



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 25

ביאור ע"פ באתי לגני

Explicación del versículo «He venido a mi jardín»



El estudio de la Torá por su propio mérito, con profundidad y especialmente después de la medianoche, atrae hacia Zeir Anpín no solo la irradiación contraída de Jojmá que dirige el mundo mediante el Nombre Elokim, sino también la esencia del intelecto de Aba; y para ello, la fuente debe estar por encima de Jojmá misma: la «fragancia» de Atik, simbolizada por la mirra y las especias del versículo.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/shir-hashirim/25/

LA IDEA CENTRAL

El estudio de la Torá por su propio mérito, con profundidad y especialmente después de la medianoche, atrae hacia Zeir Anpín no solo la irradiación contraída de Jojmá que dirige el mundo mediante el Nombre Elokim, sino también la esencia del intelecto de Aba; y para ello, la fuente debe estar por encima de Jojmá misma: la «fragancia» de Atik, simbolizada por la mirra y las especias del versículo.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar explica, cláusula por cláusula, Cantar de los Cantares 5:1. La noche es un tiempo de descenso, y la medianoche da comienzo al ascenso. Zeir Anpín, «el Santo, bendito sea», solo contiene un punto oculto del intelecto de Aba e Ima, pues para quien da, todo lo que está abajo es como nada. Durante los seis días, ese punto llega por medio de Elokim, la contracción; en Shabat se revela el intelecto mismo de Aba y aparece Havaíá. El estudio de la Torá por su propio mérito actúa como el Shabat: D'os «estudia frente» a quien estudia, y el intelecto esencial de Aba entra en Zeir Anpín; el estudio profundo dota de intelecto a las «letras» y endulza los juicios de Lea, y el estudio después de la medianoche repara a Rajel. Atraer la esencia de Jojmá requiere una fuente superior a ella, así como un maestro recurre a una mente más elevada que su idea: el olfato, la «nariz de Atik», está por encima del gusto, que corresponde a Jojmá. La mirra y las especias representan apartarse del mal y hacer el bien. El panal es los ángeles, elevados por medio de las almas; el vino y la leche nutren a Zeir Anpín; los «amigos», Israel, atraen la Luz Infinita misma; los «amados» sedientos son Zeir Anpín y Nukvá. A la medianoche, el jardín recibe del Edén mismo.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|--|----|
| 1 | El encabezamiento
Una explicación del versículo «He venido a mi jardín». | ¶1 |
| <hr/> | | |
| 2 | La noche, la medianoche y el intelecto oculto
El ciclo de descenso hasta la medianoche y de ascenso desde la medianoche hasta la plegaria matutina. Zeir Anpín contiene el intelecto de Aba e Ima solo como un punto oculto, envuelto en dos coberturas, pues desde la perspectiva de quien da, todo lo que está abajo es como nada. | ¶2 |

- 3 Elokim, Shabat y Torá lishmá** ¶3
- Durante los seis días, Jojmá llega a los atributos por medio de Elokim, los treinta y dos senderos de la contracción; en Shabat se revela el intelecto mismo de Aba y se añade Havaíá a Elokim. El estudio de la Torá por su propio mérito produce lo mismo: «Eleven las manos hacia la santidad» atrae desde la luz de Aba hacia Zeir Anpín.
-
- 4 Leshem hei: endulzar a Lea** ¶4
- Una segunda interpretación de lishmá: el estudio con reflexión y profundidad atrae desde el Yesod de Aba e infunde intelecto en las letras del pensamiento, endulzando los juicios de Lea en el alma y en todos los mundos.
-
- 5 Por qué desde Jojmá** ¶5
- La Luz Infinita reposa en Jojmá, que es ayin y no oculta nada, mientras que los mundos inferiores reciben a través del velo de Biná; por eso, la chispa Divina de cada judío reposa en la Jojmá del alma.
-
- 6 El estudio después de la medianoche** ¶6
- A la medianoche, Rajel ha descendido y Lea está en el estado de juicios; el estudio de la Torá después de la medianoche atrae luz hacia Rajel para el ascenso matutino y endulza a Lea.
-
- 7 Una fuente superior a Jojmá: la mirra y las especias** ¶7-9
- Así como un maestro necesita una mente superior a su idea, atraer Jojmá hacia los atributos requiere una fuente superior a ella. El olfato, abarcador y que nunca se agota, la «nariz de Atik», está por encima del gusto, que corresponde a Jojmá; la fragancia surge al endulzar las severidades con una raíz elevada. Por eso Yitzjak olió las «vestiduras», interpretadas como «traidores». La mirra representa apartarse del mal, y las especias, hacer el bien.
-
- 8 El panal, el vino y la leche** ¶10-11
- El panal representa a los ángeles, de quienes las almas reciben temor y amor durante la plegaria, y que son elevados por medio de las almas como aguas femeninas. El vino y la leche son el intelecto de Ima y de Aba, que nutren a Zeir Anpín hasta que cada atributo constituye un conjunto completo de diez, de modo que la bondad fluye hacia los mundos inferiores.
-
- 9 Los amigos** ¶12
- Las almas de Israel son los «amigos»: el estudio de la Torá por su propio mérito atrae a la Luz Infinita misma, revestida de Jojmá, hacia el alma. Por eso, quien tiene la Torá como ocupación está exento de la plegaria.
-
- 10 Los amados y la medianoche en el jardín** ¶13
- Los dodim, Zeir Anpín y Nukvá, tienen sed y se refrescan con agua y con el vino de las severidades de Ima; los re'im de arriba son aceite, unidos para siempre. A la medianoche, el Santo, bendito sea, aparece en el jardín y atrae hacia él desde la esencia del Edén, la Jojmá superior, que está por encima del río medido.
-

Zeir Anpín ז"א

La configuración de los seis atributos emocionales, aquí «el Santo, bendito sea», por cuyo medio se dirige el mundo. Recibe el intelecto de Aba e Ima, por lo general solo como un punto oculto.

El intelecto de Aba מוחין דאבא

El intelecto de Jojmá. Durante la semana, solo una irradiación contraída de este llega a Zeir Anpín por medio del Nombre Elokim; en Shabat, y mediante el estudio de la Torá por su propio mérito, se atrae su esencia.

Yesh y ayin יש ואין

Para quien recibe, su propio nivel es real y lo que está por encima es «nada»; para quien da, el nivel superior es real y todo lo que está abajo cuenta como nada. Por eso, lo que descende desde arriba es apenas un punto.

Lishmá לשמה

El estudio de la Torá «por su propio mérito», interpretado también como leshem hei, «por amor a la hei»: estudio profundo que atrae desde el Yesod de Aba y endulza los juicios de Lea.

Lea y Rajel לאה ורחל

Dos configuraciones femeninas. Lea corresponde a las letras del pensamiento y a la Maljut de Tevuná, y está en el estado de juicios; Rajel descende por la noche y el estudio después de la medianoche la repara para el ascenso matutino.

El olfato y el gusto ריח וטעם

El gusto es interior, limitado y se agota, y corresponde a Jojmá; el olfato es abarcador y nunca se agota: es la «nariz de Atik», por encima de Atzilut. La mirra y las especias del versículo son fragancias, una fuente superior a Jojmá.

Aguas femeninas מייין נוקבין

El despertar desde abajo. Los ángeles ascienden por medio de las almas como aguas femeninas, que atraen desde arriba las aguas masculinas.

Amigos y amados רעים ודודים

Los re'im, que nunca se separan, corresponden al nivel del aceite y de comer: absorción en la fuente. Las almas de Israel son como ellos. Los dodim, Zeir Anpín y Nukvá, se unen solo en ciertos momentos y por eso tienen sed.

SECCIÓN 1 • 11

El encabezamiento

1 ביאור ע"פ באתי לגני¹

Una explicación del versículo «He venido a Mi jardín».

El encabezado nombra el versículo que explica este discurso, Shir HaShirim 5:1. Los párrafos posteriores abordan el versículo frase por frase: la mirra y las especias, el panal y la miel, el vino y la leche, los «amigos» y los «amados».

SECCIÓN 2 • 12

La noche, la medianoche y el intelecto oculto

2 הנה עד חצות לילה הוא בחי ירידה ומחצות ואילך מתחיל עליית שחרית ובמנחה התחלת הירידה מעט מעט עד לילה ותתן טרף לביתה² ראש לשועלים³

Ahora bien, hasta la medianoche es el nivel de descenso, y desde la medianoche comienza el ascenso de Shajarit; y en Minjá comienza el descenso, poco a poco, hasta la noche: “Y da alimento (teref) a los de su casa”, “una cabeza para los zorros”.

El día y la noche tienen un ritmo de descenso y ascenso: hasta la medianoche desciende el flujo divino; desde la medianoche comienza el ascenso, que se completa en la plegaria matutina, y desde Minjá comienza nuevamente el descenso. Las dos frases describen lo que sucede de noche: como la mujer virtuosa que “da alimento a los de su casa” mientras todavía es de noche, el nivel superior desciende para sustentar al inferior y se convierte en “una cabeza para los zorros”, el punto más elevado de un ámbito inferior.

(ועיין מזה בזהר⁴ ר"פ שלח דקנ"ו ב' ובפ' אמור ד"צ ע"א בשעתא דכנס"י [דכנסת ישראל] אתערת⁵ כו' ובמק"מ [ובמקדש מלך] ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] שם. ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] ר"פ צו שבלילה רחל יורדת לבריאה בזמן הגלות בסוד גלות ובזמן ביהמ"ק [בית המקדש] לתת טרף כו')

(Y véase sobre esto en el Zohar, al comienzo de Parshat Shelaj, folio 156b, y en Parshat Emor, folio 90a, [sobre] “A la hora en que la Congregación de Israel (Knesset Israel) despierta”, etc., y en el Mikdash Mélej y en el Ramaz allí. Y en el Ramaz, al comienzo de Parshat Tzav: que de noche Rajel desciende al Mundo de Beriá (Creación); en el tiempo del exilio, en el misterio del exilio, y en el tiempo del Beit Hamikdash, para dar alimento, etc.

El Zohar sobre Emor enseña que quien se levanta a medianoche para estudiar Torá, a la hora en que la Congregación de Israel despierta para preparar la casa del Rey, se une a ella y es contado entre “los de su casa”. El Ramaz agrega que de noche Rajel, la configuración femenina de Maljut, desciende al Mundo de Beriá: en el exilio, como parte del exilio mismo, y en los tiempos del Templo, para dar sustento.

ועיין בזח"ג [בזהר חלק ג] בפ' בהר דק"ז סע"ב [סוף עמוד ב] מצורע דנ"ב ע"ב ויקרא ד"ג ע"א. ח"א [חלק א'] לך לך דצ"ב סע"א [סוף עמוד א] ויחי דר"א ע"א ח"ב [חלק ב'] בא דל"ז ב' בשלח דמ"ו א' תרומה דקע"ב סע"ב [סוף עמוד ב].

Y véase el Zohar, parte III, Parshat Behar, folio 107, final del lado b; Metzora, folio 52b; Vayikra, folio 13a. Parte I: Lej Lejá, folio 92, final del lado a; Vayeji, folio 231a. Parte II: Bo, folio 37b; Beshalaj, folio 46a; Terumá, folio 172, final del lado b.)

Esta es una lista de otros lugares de las tres partes del Zohar donde se habla de la noche, la medianoche y el servicio que se realiza en esos momentos.

והנה הקב"ה ז"א שהוא מדות הנהגות העולם ובו מלוכש המוחין דא"א [דאבא ואימא] והמוחין המלוכשים בו הוא בחינת עלמא דאתכסיא.

Ahora bien, el Santo, bendito sea, es Zeir Anpín, que son los atributos emocionales (midot) mediante los cuales se conduce el mundo; y en él está investido el intelecto (mojin) de Aba e Ima (Jojmá y Biná). El intelecto investido en él es el nivel del mundo oculto (alma de'iskasya).

El discurso se dirige ahora a su tema principal. “El Santo, bendito sea” es la configuración Zeir Anpín, las emociones divinas mediante las cuales D'os conduce el mundo; el intelecto de Aba e Ima, la Jojmá y la Biná divinas, está investido dentro de él, pero ese intelecto sigue siendo “el mundo oculto”.

[ר"ל] [רוצה לומר] שהחכמה נעלמת בהמדות ועיקר הגילוי בעולמות הן המדות כו' כי חו"ב [חכמה ובינה] נקרא עלמא דאתכסיא הנסתרות לה' אלקינו וזו"נ [וועיר אנפין ונוקבא] הן הנגלות דהיינו שע"י המדות הוא הנהגת העולמות.

(Es decir, Jojmá está oculta dentro de los atributos, y lo que principalmente se revela en los mundos son los atributos, etc. Pues Jojmá y Biná son llamadas el mundo oculto, “Las cosas ocultas pertenecen a Havaia, nuestro D'os”, mientras que Zeir Anpín y Nukvá son “las cosas reveladas”; es decir, los mundos son conducidos mediante los atributos.

Jojmá permanece oculta incluso cuando actúa a través de las emociones, y lo que se revela en los mundos son los atributos emocionales. A la luz de esto se interpreta el versículo “Las cosas ocultas pertenecen a Havaia, nuestro D'os, y las cosas reveladas, a nosotros”: las cosas ocultas son Jojmá y Biná, y las reveladas son Zeir Anpín y Nukvá, mediante las cuales se gobiernan los mundos.

ולכן אפילו בחינת המוחין דא"א [דאבא ואימא] המתלבשים בז"א הן נעלמות בבחינת העלם כו' ועוד זאת כי גם בהמדות עצמן אין המוחין מתגלים רק ע"י שמתלבשים בנה"י [בנצח הוד יסוד] דאבא ואימא שהן בחי' לבושים להמוחין וע"י לבושים אלו הם מתלבשים בהמדות וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שער למ"ד פ"ב [פרק ב']

Por lo tanto, incluso el nivel del intelecto de Aba e Ima que está investido en Zeir Anpín permanece oculto, en un estado de ocultamiento, etc. Y más aún: incluso dentro de los atributos mismos, el intelecto solo se revela al investirse en Nétzaj, Hod y Yesod de Aba e Ima, que son el nivel de vestiduras para el intelecto; y mediante estas vestiduras se inviste en los atributos, como está escrito en Etz Jaim, Sha'ar 30, capítulo 2.

Así, incluso el intelecto que está dentro de Zeir Anpín permanece oculto. Además, solo llega a las emociones a través de intermediarios: las tres Sefirot inferiores de Aba e Ima, Nétzaj, Hod y Yesod, que sirven como vestiduras del intelecto, como explica Etz Jaim.

ונמצא א"כ כי חב"ד [חכמה בינה ודעת] דז"א דמצד אבא יש עליהם ב' כיסויים וב' מסכים כו' ועיין שער ל"א פ"ח [פרק ח'] וע' בהרמ"ז [בהרב משה זכות] ר"פ בהעלותך (בדף קמ"ח ע"ב) בד"ה ת"ח [תא חזי] אילנא דחיי.

Resulta, entonces, que la Jojmá, la Biná y el Daat de Zeir Anpín que provienen del lado de Aba tienen dos coberturas y dos pantallas encima, etc.; y véase Sha'ar 31, capítulo 8; y véase el Ramaz al comienzo de Parshat Behaalotjá (en el folio 148b), en el pasaje que comienza: “Ven y ve: el Árbol de la Vida”.

De ello resulta que el intelecto que Zeir Anpín recibe del lado de Aba está envuelto en dos coberturas, que el texto también llama dos pantallas. Se citan otras fuentes en Etz Jaim y en el Ramaz sobre el Zohar.

והנה ידוע ג"כ בענין כי אל דעות⁶ שמלמטה למעלה אצל המקבל נקרא למטה היש ומה

Ahora bien, también es sabido, respecto del asunto de “Pues un D'os de conocimientos (de'ot)”, que de abajo hacia arriba, desde la perspectiva del receptor, lo de abajo se llama yesh (existencia), y lo que

Ahora se introduce un principio general vinculado con el versículo “Pues Havaia es un D'os de conocimientos”, cuyo plural se interpreta como dos perspectivas del conocimiento. Desde la perspectiva de quien recibe, al mirar hacia arriba, su propio nivel inferior es lo que siente como real (yesh), mientras que lo que está por encima de él, fuera de su alcance, parece no ser nada (ayin).

שלמעלה הוא אין מפני שאינו מושג משא"כ מלמעלה למטה אצל המשפיע נקרא למעלה היש וכל מה שלמטה נקי אין כי כלא חשיב לגביה.

lo que está arriba es ayin (nada), porque no puede ser aprehendido; en cambio, de arriba hacia abajo, desde la perspectiva del dador, lo que está arriba se llama yesh, y todo lo que está abajo se llama ayin, pues se considera como nada en relación con él.

Desde la perspectiva de quien da, al mirar hacia abajo, ocurre lo contrario. El nivel superior es la existencia verdadera, y todo lo que está por debajo cuenta como nada en comparación con él.

שהרי מבחי' התחתונה שבמשפיע נשפע להמקבל ומזה לבד כל התהוותו ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] רגלי החיות כנגד כולם⁷ כו'

Pues, en efecto, del nivel inferior que hay en el dador se transmite [el flujo] al receptor, y solo de esto proviene toda su existencia. Por eso nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "Las patas de las jayot (las criaturas sagradas) corresponden a todas ellas", etc.,

La razón es que toda la existencia del receptor proviene únicamente del nivel inferior del dador. El Talmud ilustra esto al describir a las jayot, las criaturas sagradas que sostienen el Trono: se dice que solo sus patas equivalen a todas las distancias que se extienden debajo de ellas, desde la tierra hasta los cielos.

שוקי החיות כנגד כולן כו' ועד"ז גם כאן מה שנמשך ממוחין דא"א [דאבא ואימא] לז"א אינו אלא בחי' הארה ונקודה בעלמא מלובשת בז"א.⁸

"las espinillas de las jayot corresponden a todas ellas", etc. Y del mismo modo también aquí: lo que se transmite del intelecto de Aba e Ima a Zeir Anpín no es más que un nivel de irradiación y un mero punto, investido en Zeir Anpín.

El Talmud continúa parte por parte, diciendo lo mismo de las espinillas y de cada parte más elevada. Al aplicar aquí este principio, lo que Zeir Anpín recibe del intelecto de Aba e Ima no es más que una irradiación, un mero punto, investido en él, mientras que el intelecto mismo permanece muy por encima.

SECCIÓN 3 • 13

Elokim, Shabat y Torá lishmá

3 וזהו ענין שם אלקים שנזכר במעשה בראשית בכל יום מששת ימי בראשית. כי הנהגת המדות הם ששת ימי בראשית יהי אור⁹ יהי רקיע¹⁰ כו'

Y este es el significado del Nombre Elokim, que se menciona en la obra de la creación en cada uno de los seis días de la creación. Pues el gobierno de los atributos emocionales (midot) corresponde a los seis días de la creación: “Que haya luz”, “Que haya un firmamento”, etc.

Esto explica por qué el Nombre Elokim se menciona en el relato de la creación en cada uno de los seis días. Los seis días corresponden a los seis atributos emocionales que gobiernan el mundo, y la expresión de cada día, como “Que haya luz” y “Que haya un firmamento”, expresa uno de ellos.

וכולם בחכמה עשית¹¹ שהחכמה מתלבשת במדות אלא שהמשכה זו הוא ע"י שם אלהים שהוא בחינת צמצום

y “los hiciste a todos con Jojmá (sabiduría)”, pues Jojmá se inviste en los atributos; sin embargo, esta emanación se realiza a través del Nombre Elokim, que corresponde al nivel de tzimtzum (contracción).

Jojmá sí llega a los atributos, como expresa el versículo “los hiciste a todos con sabiduría”. Pero se transmite a través de Elokim, el Nombre asociado con el tzimtzum, de modo que solo llega una medida limitada de ella.

(ול"ב אלקים דעובדא דבראשית הם ל"ב נתיבות החכמה¹² שהחכמה מתחלקת לל"ב נתיבות והם בחי' צמצום והעלם כו') לצמצם ההמשכה משא"כ בשבת שהיא התגלות מוחין דאבא

(Y los treinta y dos [Nombres] Elokim de la obra de la creación son los treinta y dos senderos de Jojmá, pues Jojmá se divide en treinta y dos senderos, que corresponden al nivel de contracción y ocultamiento, etc.), para contraer la emanación. En cambio, en Shabat se revelan los mojin de Aba

Las treinta y dos apariciones de Elokim en el relato de la creación corresponden a los treinta y dos senderos de sabiduría del Sefer Yetzirá: Jojmá se divide en canales, lo que en sí mismo constituye una forma de contracción y ocultamiento. Shabat es diferente, porque entonces se revela el intelecto de Aba mismo.

(שז"א מלביש לעצמיות המוחין דאבא כו' וכן המל' עולה במקום אבא במנחה וגם במוסף היא במקום אימא ממש ומקבלת מז"א שבתוכו אור אבא ממש. וע' פע"ח [פרי עץ חיים] שער העמידה)

(pues Zeir Anpín inviste la esencia del intelecto de Aba, etc.; y asimismo, Maljut asciende al lugar de Aba en Minjá; también en Musaf está en el lugar mismo de Ima y recibe de Zeir Anpín, dentro del cual se encuentra la luz misma de Aba. Véase Pri Etz Chaim, Sha'ar HaAmidah)

En Shabat, Zeir Anpín inviste la esencia del intelecto de Aba, y no solo una irradiación de este. En las plegarias de Shabat, Maljut asciende: en Musaf, al lugar de Ima, y en Minjá, al lugar de Aba; recibe de Zeir Anpín la luz misma de Aba. Se cita el portal de la Amidá de Pri Etz Chaim al respecto.

(ס"פ י"ד) וע' בהרמ"ז [בהרב משה זכות] פ' פקודי (דר"כ ע"ב) בענין מזמור שיר ליום השבת¹³ טוב להודות¹⁴ כו'

(fin del capítulo 14). Y véase el Ramaz sobre Parshas Pekudei (folio 220b), acerca de “Salmo, cántico para el día de Shabat: es bueno agradecer”, etc.

La referencia a Pri Etz Chaim corresponde al final del capítulo 14. El Ramaz, en su comentario sobre Pekudei del Zohar, trata en este contexto el salmo del día de Shabat: “Es bueno agradecer a Havaíá”.

לכן נאמר בשבת ויכל אלהים¹⁵ וכתוב אח"כ ביום עשות¹⁶ הוי' אלהים כו'. והנה עד"ז הוא ג"כ ענין עסק התורה לשמה כי אורייתא מחכמה נפקת

Por eso, respecto de Shabat se dice: “Y Elokim terminó”, y después está escrito: “El día en que Havaíá Elokim hizo”, etc. Ahora bien, de manera similar ocurre también con el estudio de la Torá en aras de la Torá misma (lishmá), pues “la Torá emana de Jojmá”.

Por eso, en los versículos sobre el séptimo día se añade el Nombre Havaíá: después de “Y Elokim terminó” viene “El día en que Havaíá Elokim hizo”, una revelación superior a la de Elokim por sí solo. El estudio de la Torá en aras de la Torá misma opera de manera similar, pues la Torá emana de Jojmá.

ולכן על ידי אתערותא דלתתא כל העוסק בתורה למטה לשמה הקב"ה שהוא ז"א קורא ושונה כנגדו שהוא ענין המשכת מוחין לז"א מעצמיות מוחין דאבא כו'

Por lo tanto, mediante un despertar desde abajo, cuando alguien se ocupa aquí abajo de la Torá en aras de la Torá misma, el Santo, bendito sea —que es Zeir Anpín— lee y estudia frente a él. Esto corresponde a la emanación de intelecto hacia Zeir Anpín desde la esencia del intelecto de Aba, etc.,

Cuando una persona aquí abajo estudia Torá en aras de la Torá misma, este despertar desde abajo hace que el Santo, bendito sea, que es Zeir Anpín, “lea y estudie frente a ella”. En términos de la Cábala, entonces Zeir Anpín recibe intelecto de la esencia del intelecto de Aba.

שלמעלה מעלה מהארת החכמה המתלבשת במדות ע"י שם אלקים להנהגת העולמות וחיותן כו' שהוא רק בחי' צמצום

que está muy, muy por encima de la irradiación de Jojmá que se inviste en los atributos a través del Nombre Elokim para gobernar los mundos y darles fuerza vital, etc., pues esta es únicamente el nivel de tzimtzum.

Esa esencia es muy superior a la irradiación de Jojmá que pasa a través del Nombre Elokim para gobernar los mundos y darles vida. Esa irradiación es solo una luz contraída.

ולכן הן נק' אין וכלא חשיב לגבי עצמיות המוחין דאבא כנ"ל (ועיין בזהר ויקרא) (די"ג ע"א) שעל עסק התורה נאמר שאו ידיכם קדש וברכו¹⁷ את הוי'.

Y por eso se las llama ayin, y se las considera como nada en relación con la esencia del intelecto de Aba, como se mencionó antes. (Y véase el Zohar, Vayikra) (folio 13a), pues respecto del estudio de la Torá se dice: "Alcen sus manos [hacia] la santidad (kódesh) y bendigan a Havaíá".

En comparación con la esencia del intelecto de Aba, estos resplandores contraídos se llaman ayin, como nada, de acuerdo con el principio expuesto antes. El Zohar sobre Vayikra aplica al estudio de la Torá el versículo: "Alcen sus manos hacia la santidad y bendigan a Havaíá".

את תברך לקב"ה [לקודשא בריך הוא] כו' והיינו כנ"ל שממשיכים לז"א הנק' הקדוש ב"ה מבחי' אור אבא שהוא בחי' קדש העליון ועמ"ש מזה בד"ה צאינה וראינה וגם בענין כי אל דעות

"Tú bendices al Santo, bendito sea", etc. Es decir, como se mencionó antes: se atrae hacia Zeir Anpín, que es llamado el Santo, bendito sea, desde el nivel de la luz de Aba, que es el nivel de la santidad suprema (kódesh). Véase también lo que está escrito sobre esto en el discurso que comienza "Salgan y contemplen", y asimismo acerca del tema de "Porque D'os es un D'os de conocimientos":

El Zohar continúa diciendo que esa persona bendice al Santo, bendito sea, desde el lugar llamado santidad suprema. Es decir, quien estudia atrae hacia Zeir Anpín, llamado "el Santo, bendito sea", desde la luz de Aba, que es el kódesh supremo.

הנה התורה היא המשכת דעת עליון וכנודע שהתורה נק' תורת אמת¹⁸ כו' שממשיכים בז"א ע"י עסק התורה.^{19,20}

He aquí que la Torá es la atracción del Daat superior y, como es sabido, la Torá es llamada "una Torá de verdad", etc.; esto es lo que se atrae hacia Zeir Anpín mediante el estudio de la Torá.

La misma idea corresponde a los dos tipos de conocimiento de "un D'os de conocimientos": la Torá atrae el Daat superior hacia abajo, hacia Zeir Anpín. Lo que se atrae hacia Zeir Anpín mediante el estudio de la persona es la Torá, llamada "una Torá de verdad".

Leshem hei: endulzar a Lea

4 ועוד פי לשמה לשם הי"א²¹ להמשיך הארה היוצא מיסוד דאבא להמתיק דיני לאה כמ"ש בפע"ח [בפרי

עץ חיים] שער י"ז ריש שער הנהגת הלימוד

Una explicación adicional: lishmá ("por su causa") [significa] leshem hei, "en aras de la hei": atraer la irradiación que emana del Yesod (fundamento) de Aba, para endulzar los juicios de Leá, como está escrito en Pri Etz Chaim, Sha'ar 17, al comienzo de Sha'ar Hanhagat HaLimud (la Puerta de la conducta del estudio).

Esta es una segunda interpretación de lishmá, "por su causa": la palabra puede dividirse como leshem hei, "en aras de la hei". El propósito de este estudio es atraer la irradiación que emana del Yesod de Aba y, así, endulzar los juicios de Leá, tal como explica Pri Etz Chaim en su sección sobre la conducta del estudio de la Torá.

והיינו ע"י הלימוד בעיון ובהעמקה כי לאה היא בחי' אותיות המחשבה מלי' דתבונה תחתית המדרגה

דתבונה והתגלותה בחי' אותיות המגלים כל דבר

Esto se logra mediante el estudio con reflexión y profundidad. Pues Leá es el nivel de las letras del pensamiento, la Maljut (soberanía) de Tevuná, el peldaño más bajo de Tevuná, y su revelación: el nivel de las letras que revelan cada asunto.

Esto se logra mediante el estudio con reflexión y profundidad. Leá, una configuración femenina, es "las letras del pensamiento": es la Maljut, el nivel más bajo, de Tevuná (la parte inferior de Biná), y Maljut es el nivel que expresa y revela, así como las letras revelan una idea.

ולכן נק' דינים וגבורות מחמת שהם מגבילים השכל לבלתי יתפשט בלי גבול וגם הם לבדם אין בהם

שום שכל והראיה שיוכל לחשוב אותיות מבלי שיוודע השכל שבהם

Por eso se las llama juicios (dinim) y severidades (guevurot), pues limitan el intelecto para que no se extienda sin límite. Además, por sí solas no contienen intelecto alguno; la prueba es que uno puede pensar en letras sin conocer el intelecto que hay en ellas.

A las letras se las llama juicios y severidades porque confinan una idea dentro de límites definidos, para que no se extienda sin límite. Por sí solas no contienen entendimiento alguno, como lo demuestra el hecho de que uno puede repasar palabras mentalmente sin captar su significado.

והנה ידוע שמוחין שבעולם התחתון הוא בחי' אותיות לגבי עולם העליון וכמ"ש בד"ה ועתה יגדל²²
נא²³ גבי כאשר דברת לאמר וכשלומד תורה אף שהוא מבין

Ahora bien, es sabido que el intelecto (mojin) del mundo inferior es el nivel de las letras con relación al mundo superior, como está escrito en el discurso que comienza "Y ahora, te ruego, que sea grande", acerca de "tal como hablaste, diciendo". Y cuando uno estudia Torá, aunque comprende,

Cada nivel de intelecto no es más que "letras" en comparación con el nivel que está por encima de él; este punto se desarrolla en el discurso sobre el versículo "Y ahora, te ruego, que sea grande el poder de mi Señor, tal como hablaste, diciendo". De igual modo, el estudio de la Torá con comprensión, pero sin profundidad, permanece en el nivel de las letras.

אך שהוא שלא בעיון הוא נקי בחי' אותיות ואין בו התגלות כ"כ [כל כך] וכדי להמתיק דיני לאה
sin embargo, como lo hace sin reflexión, se lo considera el nivel de las letras, y en él no hay tanta revelación. Y para endulzar los juicios de Leá,

El estudio que comprende, pero no profundiza, se denomina "letras" y revela poco. Endulzar los juicios de Leá significa introducir verdadero intelecto en esas letras.

להביא מוחין בתוך האותיות צריך להמשיך הארה מיסוד אבא²⁴ הענין ידוע שמוח העיון ומוח הזכרון
הוא בחי' חכמה שלמעלה מהבינה ונקר' [ונקרא / ונקראת / ונקראות] משכיל שמשם בא השכל

para introducir intelecto en las letras, es preciso atraer una irradiación del Yesod de Aba. Es sabido que la facultad de la reflexión y la facultad de la memoria pertenecen al nivel de Jojmá (sabiduría), que está por encima de Biná (entendimiento), y se lo llama maskil (el que concibe el intelecto), pues de allí proviene el intelecto.

Para ello hay que atraer desde el Yesod de Aba, es decir, desde Jojmá. Las facultades de la reflexión profunda y de la memoria pertenecen a Jojmá, que está por encima de Biná y se denomina maskil, la fuente de la que proviene el entendimiento.

וצריך ללמוד בעיון עד שיומשך שכל מבחי' חכמה שבו מה שהיה תחלה צפון ונעלם ונעשו מוחין
להאותיות ונמתקו דיני לאה ונעשה כן בכל העולמות מוחין להאותיות.

Es preciso estudiar con reflexión hasta que se atraiga intelecto del nivel de Jojmá que hay en uno, aquello que antes estaba oculto y escondido; entonces, este se convierte en intelecto para las letras y se endulzan los juicios de Leá. Y así ocurre en todos los mundos: se convierte en intelecto para las letras.

Por eso hay que estudiar con profundidad hasta que emerja el entendimiento que antes estaba oculto en la Jojmá del alma. Esto infunde a las letras un intelecto interior y endulza los juicios de Leá; lo mismo sucede en todos los mundos.

Por qué desde Jojmá

5 ולכן עיקר ההמשכה צ"ל מבחי' חכמה יסוד אבא כי בחכמה שורה אור א"ס ע"ד מ"ש דבאצי' איהו וגרמוהי חד²⁵ משא"כ בבי"ע הוא ע"י מסך מבדיל

Por lo tanto, la principal continuación debe provenir del nivel de Jojmá (sabiduría), el Yesod (fundamento) de Aba. Pues la Luz Infinita (Or Ein Sof) reposa en Jojmá, como está escrito que en el Mundo de Atzilut (Emanación) «Él y Sus vasijas» (ihu vegarmohi) son uno; mientras que en Beríá, Yetzirá y Asiá esto ocurre por medio de una pantalla divisoria,

La continuación debe provenir principalmente de Jojmá, específicamente del Yesod de Aba, porque la Luz Infinita reposa en Jojmá sin quedar oculta. En Atzilut, «Él y Sus vasijas son uno», mientras que en los mundos inferiores de Beríá, Yetzirá y Asiá la luz llega por medio de una pantalla que la separa.

דהיינו ע"י התלבשות גמור דרך הבינה דאצילות ואף שבאצילות מאיר ג"כ ע"י החכמה כולם בחכמה עשית²⁶ מ"מ חכמה דא"ק [דאדם קדמון] המלוכשת בחכמה דאצילות (ע' [עיינ] ע"ח שמ"ז פ"ג [פרק ג'])

es decir, mediante una vestidura completa a través de la Biná (entendimiento) de Atzilut. Y aunque también en Atzilut la luz resplandece por medio de Jojmá, como está escrito: «A todos los hiciste con Jojmá», no obstante, la Jojmá de Adam Kadmón que está investida en la Jojmá de Atzilut (véase Etz Chaim, Sha'ar 47, capítulo 3)

Esa pantalla es la vestidura completa de la luz en la Biná de Atzilut antes de que llegue a los mundos inferiores. Atzilut también recibe por medio de Jojmá, como indica el versículo «A todos los hiciste con Jojmá»; sin embargo, la Jojmá de Adam Kadmón, el nivel primordial por encima de Atzilut, que está investida en la Jojmá de Atzilut, no constituye una pantalla.

אינו נק' מסך כלל שאינו מסתיר ומעלים אור א"ס ב"ה מפני שהוא בחי' אין והחכמה מאין תמצא²⁷ כח מ"ה [מה]

no se llama en absoluto una pantalla, pues no oculta ni encubre la Luz Infinita, bendito sea, porque es el nivel de ayin (nada): «y Jojmá se encuentra a partir de ayin»; [pues Jojmá es] koaj má (el potencial de «qué»).

Jojmá no oculta la Luz Infinita porque es ayin, un estado de nada y autoanulación. El versículo se interpreta como «Jojmá se encuentra a partir de ayin», y la palabra Jojmá se lee como koaj má, «el potencial de qué»: una capacidad que aún no es algo definido.

ולכן ניצוץ אלקות שבכל אי ואי מִיִּשְׂרָאֵל הוא מְלוּבֵּשׁ בַּבְּחִי חֲכָמָה שֶׁבּוֹ מַחֲמַת דְּלִית מַחֲשֶׁבֶת תְּפִיסָא בֵּיהּ כָּלֵל²⁸ וְלֹכֵן אֵינוֹ יָכוֹל לְהִתְלַבֵּשׁ אֶלָּא בַּבְּחִי חֲכָמָה כַּמִּשְׁׁשׁ בְּסִשְׁׁב [בספר של בינונים] פִּי"ח.

Por lo tanto, la chispa de Divinidad que hay en cada uno de Israel está investida en el nivel de Jojmá que hay en él, pues «ningún pensamiento puede aprehenderlo en absoluto»; por eso, no puede investirse sino en el nivel de Jojmá, como está escrito en Sefer Shel Beinonim (Tanya), capítulo 18.

Como «ningún pensamiento puede aprehender» a D'os en absoluto, la chispa divina de cada judío solo puede reposar en la facultad de Jojmá del alma, que está por encima de la comprensión. Tanya, capítulo 18, explica que esta es la raíz del amor a D'os oculto en cada judío.

SECCIÓN 6 • 16

El estudio después de la medianoche

6 וְהִנֵּה אֵיתָא בַּפְעִי"ח [בפרי עץ חיים] שִׁי"ז פ"ב [פרק ב'] בַּפִּי וַיְהִי בַּחֲצִי הַלַּיְלָה וַיַּחֲרֹד הָאִישׁ²⁹ וַיִּלְפֹּת וְהִנֵּה אִשָּׁה שׁוֹכֶבֶת מְרַגְלוּתִיו כּוֹי וְלֹכֵן וַיַּחֲרֹד הָאִישׁ כּוֹי וְהֵינּוּ לִפִּי שְׂנֵדָחִית רַחֵל לְמַטָּה וְלֹאֵה הִיא דִּינִים וְגִבּוֹרוֹת

Ahora bien, se afirma en Pri Etz Chaim, Sha'ar 17, capítulo 2, al explicar “Y sucedió a medianoche que el hombre se sobresaltó y se dio vuelta, y he aquí que una mujer yacía a sus pies”, etc.: por eso “el hombre se sobresaltó”, etc.; es decir, porque Rajel ha sido desplazada hacia abajo, y Leá representa juicios y severidades (guevurot).

Pri Etz Chaim interpreta en términos cabalísticos el versículo de Rut acerca de Boaz, que despierta a medianoche. A medianoche, Rajel, la configuración de Maljut, ha sido desplazada hacia abajo, mientras que Leá, la otra configuración femenina, representa juicios y severidades; por eso “el hombre se sobresaltó”.

וְלֹכֵן נִשְׁתַּבְּחוּ אוֹתָם הָעוֹסְקִים בַּתּוֹרָה אַחֵר חֲצוֹת³⁰ שְׁעִי"ז מִמִּשְׁיַךְ הָאוֹר לְזוּ"נ [לזעיר אנפין ונוקבא] דְּהֵינּוּ לַבְּחִי רַחֵל לְתַקְנָה לְעִלִּיית שְׁחָרִית וְכַמִּשְׁׁשׁ בִּזְהַר אִמּוֹר (דִּי"צ ע"א)

Por eso son elogiados quienes se ocupan de la Torá después de medianoche, pues mediante ello atraen la luz a Zeir Anpín y Nukvá, es decir, al nivel de Rajel, para rectificarla y prepararla para el ascenso de Shajarit, como está escrito en el Zohar, Emor (folio 90a);

Quienes estudian Torá después de medianoche son elogiados porque su estudio atrae luz a Zeir Anpín y Nukvá, es decir, a Rajel, y la repara para que pueda ascender en la plegaria matutina. El Zohar sobre Emor habla de este estudio de medianoche.

וגם שאז נמתקים דיני לאה עיין בזהר הרקיע פ' בא (בדף ל"ז ע"ב) ועיין בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] בפ' אמור שם ידוע כו' אבל העיקר כו':³¹

y también porque entonces se endulzan los juicios de Leá. Véase Zohar HaRakia sobre Parshas Bo (en el folio 37b), y véase allí el comentario del Ramaz sobre Parshas Emor: "Es sabido", etc., "pero lo principal", etc.

El estudio después de medianoche también endulza los juicios de Leá. Se cita al Zohar HaRakia, un comentario sobre el Zohar, y al Ramaz en apoyo de esto.

SECCIÓN 7 • 77-9

Una fuente superior a Jojmá: la mirra y las especias

7 ב אך כיצד יגיע לבחינה זו להיות ע"י עסקו בתורה המשכת עצמיות חכמה עילאה הנה לזה צריך להמשיך מבחי' יותר גבוה מבחי' ח"ע [חכמה עילאה] דאצילות עד שמחמתו יומשכו מוחין דאבא למטה לז"א

2. Pero ¿cómo llegará a este nivel, de modo que mediante su dedicación a la Torá se atraiga la esencia de la Jojmá superior (Jojmá Ilaá)? Para ello es necesario atraer de un nivel más elevado que el de la Jojmá superior de Atzilut, para que, por su fuerza, el intelecto (mojin) de Aba descienda hasta Zeir Anpín.

La sección 2 pregunta cómo el estudio de la Torá puede atraer la esencia misma de la Jojmá superior. La respuesta es que su fuente debe estar en un nivel todavía más elevado que la Jojmá de Atzilut, y que desde allí se atrae el intelecto de Aba hacia Zeir Anpín.

וכמו עד"מ הרב³² שצריך להסביר לתלמידו איזה שכל עמוק שמוכרח להיות שכלו בעצמו גדול יותר הרבה

Así, por ejemplo, un maestro que debe explicar a su alumno algún concepto profundo necesita tener un intelecto mucho mayor,

La analogía es la de un maestro que explica una idea profunda. Solo puede hacerlo porque su propia mente es mucho más amplia que la idea misma.

וגם בשעת ההשפעה מוכרח לעורר עצמיות שכלו להתייעץ איך להשפיע השכל העמוק להתלמיד שהוא קטן הרבה מהרב כו'

y también, en el momento de transmitirlo, debe despertar la esencia de su intelecto para deliberar cómo transmitirle el concepto profundo al alumno, que es mucho menor que el maestro, etc.

Además, mientras enseña debe despertar las profundidades de su intelecto para encontrar cómo transmitir la idea profunda a un alumno muy inferior a él.

ועדי"ז יובן גם כאן בהנמשל שכדי להיות המשכת ח"ע [חכמה עילאה] בהמדות צ"ל מקור ההמשכה מלמעלה מהחכמה וזהו ענין אריתי מורי³³ עם בשמי.

De la misma manera se entenderá también aquí, en el plano espiritual: para que la Jojmá superior descienda a los atributos emocionales (midot), la fuente de ese descenso debe estar por encima de la Jojmá. Este es el sentido de "He recogido mi mirra con mis especias".

Así también en lo alto: para que la Jojmá superior llegue a los atributos emocionales, el descenso debe comenzar por encima de la Jojmá. El versículo alude a ello con "He recogido mi mirra con mis especias", que son fragancias.

כי הנה הריח הוא מחוטם³⁴ וטעם הוא בפה וחיך. הרי הריח גבוה יותר במדרגה שהחוטם יותר נעלה.

Pues el olfato proviene de la nariz, y el gusto está en la boca y el paladar. Por lo tanto, el olfato es de un rango más elevado, pues la nariz está situada más arriba.

La fragancia se percibe con la nariz, y el gusto con la boca y el paladar; además, la nariz está situada más arriba en el rostro. Por eso, el olfato representa un nivel superior al del gusto, que el párrafo siguiente identifica con la Jojmá.

8 וז"ש [וזהו שכתוב] ותהלתי אחטם לך³⁵ וגם אנו רואים בחוש שהטעם הוא ע"י לעיסת המאכל ואז דייקא טועם החיך והגרון וגם כשהחיך טועם שוב אינו ראוי למאכלך.

Y esto es [lo que significa] lo escrito: "Y por Mi alabanza me contendré (echtom) por ti". También vemos de manera tangible que el sabor se percibe al masticar el alimento, y es precisamente entonces cuando el paladar y la garganta saborean; además, una vez que el paladar lo ha saboreado, el alimento ya no es apto para comerse.

El versículo "Y por Mi alabanza me contendré (echtom) por ti" emplea una palabra relacionada con chotem, la nariz, y el Zóhar dice que este versículo se refiere a Atik Yomin. El sabor, en cambio, requiere masticar: solo entonces saborean el paladar y la garganta, y el alimento saboreado se consume.

משא"כ כל זה בריח שתיכף ומיד מגיע לו הריח וגם כשהוא שלם ולכן אין הדבר כלה שחוזר ומריח כמה פעמי' [פעמים] וכך למעלה טעמים בחכמ' [בחכמה] גבי טנת"א [טעמים נקודות תגין אותיות]

Pero nada de esto sucede con el olfato: el aroma le llega enseguida, de inmediato, y también mientras [el objeto] está entero; por eso el objeto no se consume, y se puede oler una y otra vez. Así sucede también arriba: los taamim (sabores) están en Jojmá, en relación con los taamim, nekudot, taguín y otiot (los signos de cantilación, las vocales, las coronas y las letras),

El aroma le llega a la persona de inmediato, mientras el objeto todavía está entero; por eso no se consume y puede olerse una y otra vez. Arriba, los "sabores" están en Jojmá: de los cuatro elementos del texto de la Torá —taamim (los signos de cantilación, literalmente "sabores"), nekudot (vocales), taguín (coronas) y otiot (letras)—, los taamim pertenecen a Jojmá.

שהיא ראשית האצילות משא"כ הריח הוא למעלה מאצילות חוטמא דעתיק (כמ"ש באדרא דק"ל ע"ב)³⁶
(ופי' דכמו עד"מ הריח הוא בחי' מקיף משא"כ הטעם הוא בחי' פנימי)

que es el comienzo de Atzilut; mientras que el olfato está por encima de Atzilut: la nariz de Atik (chotma de'Atik) (como está escrito en la Idra, folio 130b). (Y la explicación es que, por así decirlo, el olfato es el nivel de makif (circundante), mientras que el sabor es el nivel de pnimi (interior),

Jojmá es el comienzo de Atzilut, mientras que el olfato está por encima de Atzilut, en la "nariz de Atik" descrita en la Idra. Sigue otra explicación: el olfato es como una luz circundante, que toca desde afuera, y el sabor, como una luz interior, que penetra.

ולכן הריח הוא קצת בחי' נצחי שלא יפסק ויכלה כמו שיכלה הטעם שכשהחך טועם ש וב אינו ראוי למאכל שלפי שהטעם הוא בחי' פנימי הוא מוגבל ומצומצם יותר מן הריח.

y por eso el olfato es, en cierta medida, del nivel de lo eterno, que no cesa ni se consume como se consume el sabor; pues, una vez que el paladar saborea, el alimento ya no es apto para comerse. Dado que el sabor es del nivel interior, es más limitado y contraído que el olfato.

Como el olfato es circundante, tiene algo de lo eterno y nunca se consume. El sabor, por ser interior, es limitado y se consume al saborearlo.

וכך למעלה שבאצילות הוא התלבשות האורות בכלים שהכלים מגבילים האור אבל בחי עתיק הוא למעלה מהכלים³⁷ ונקי א"ס לגבי האצילות כנודע וזהו ענין לבעל החוטם אני מתפלל^{38, 39} כו' ובפי' הספ"ד [הספרא דצניעותא] לתלמיד האריז"ל [האריז"ל זכרנו לברכה]

Y así sucede arriba: en Atzilut, las luces se invisten en vasijas, y las vasijas limitan la luz; pero el nivel de Atik está por encima de las vasijas y es llamado Ein Sof (infinito) en relación con Atzilut, como es sabido. Este es el sentido de "Al Amo de la Nariz le rezo", etc. Y en el comentario sobre el Sifra deTzniusa de un discípulo del Arizal, de bendita memoria)

De manera similar, arriba, en Atzilut las luces se invisten en vasijas que las limitan, pero Atik está por encima de las vasijas y por eso es llamado "infinito" en relación con Atzilut. Este es el sentido del relato del Zóhar de que Rav Hamnuna Sava rezaba "al Amo de la Nariz"; a continuación se cita un comentario sobre el Sifra deTzniusa, una sección del Zóhar.

(פ"א דק"ח ע"א) כתב כי אורא שע"ג [שעל גבי] קרומא דמחפא על מו"ס [מוחא סתימאה] ממשיך דרך החוטם (וע' בי"ד סי' ל"א וס"ג ושם ס"ט ט"ו בשם שבילי אמונה)

(capítulo 1, folio 108a), escribió que el aire (avira) que está sobre la membrana que cubre Moja Stimaá (el cerebro oculto) se extiende a través de la nariz. (Y véase Yoré Deá, sección 31, párrafo 3, y allí, párrafos 9 y 15, en nombre de Shevilei Emuná.)

Ese comentario escribe que el aire (avira) situado sobre la membrana que cubre Moja Stimaá, el cerebro oculto, se extiende a través de la nariz. El paréntesis remite al Shulján Aruj, Yoré Deá, sección 31, y a observaciones allí que citan el libro Shevilei Emuná. Donde nuestro texto dice "ושם ס"ט ט"ו" ("allí, párrafos 9 y 15"), la edición de Kehot dice "ושם ס"ק ט"ו", subpárrafo 15 de un comentario allí, y remite a la nota del Rebe sobre esta referencia.

וא"כ מובן שע"י החוטם עולה הריח למעלה מעלה גם ממו"ס [ממוחא סתימאה] וזהו ענין שהנשמה נהנית ממנו⁴⁰ עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בע"ח [בעץ חיים] שער א"א ספ"ז שבאורא מאיר הדעת דע"י [דעתיק יומין]

Por lo tanto, se entiende que, a través de la nariz, el aroma asciende muy, muy alto, incluso por encima de Moja Stimaá. Este es el sentido de [la afirmación] de que el alma obtiene placer de él, de acuerdo con lo escrito en Etz Jaim, Sha'ar Arij Anpín, al final del capítulo 7: que en el avira brilla el Daat de Atik Yomin,

Así, el olfato llega incluso más alto que Moja Stimaá. Por eso los Sabios dicen que el aroma es aquello de lo que obtiene placer el alma, y no el cuerpo; y Etz Jaim dice que el Daat de Atik Yomin brilla en este avira.

והוא נשמה דא"א וע' מזה בביאור דפ' ציצית⁴¹ ועמ"ש מענין זה דריח בד"ה אלה מסעי⁴² כו' בענין ירדן וריחו ובד"ה וישלח יהושע מן השטים⁴³ כו'.⁴⁴

y es el alma (neshamá) de Arij Anpín. Y véase sobre esto la explicación de la sección de Tzitzit; y véase lo escrito acerca de este tema del olfato en el discurso que comienza “Estos son los viajes”, etc., en relación con “el Jordán [en] Jericó”, y en el discurso que comienza “Y Yehoshúa envió desde Shitim”, etc.

Ese Daat es el “alma” de Arij Anpín. Luego el texto enumera otros discursos sobre el olfato: la explicación de la sección de Tzitzit, “Estos son los viajes”, sobre el Jordán en Jericó (Yerijó, que recuerda a reiaj, aroma), y “Y Yehoshúa envió desde Shitim”.

9 וזהו וירח⁴⁵ את ריח בגדיו⁴⁶ לבושים שהוא מקיף⁴⁷ וגם בגדיו לשון בוגדיו⁴⁸ כמ"ש במדרש שהוא מן ההיפוך כמשל דברים החריפים כשממתיקים אותם נעשים מוטעמים ביותר כך ע"י המתקת הגבורות נעשה הריח

Y esto es [el significado de] “Y percibió el aroma de sus vestiduras (begadav)”: las vestiduras, que son makif (envolventes). Además, begadav también puede entenderse como bogdav (sus traidores), como está escrito en el Midrash, pues procede de lo opuesto; es como la analogía de las cosas picantes que, al endulzarse, se vuelven sumamente sabrosas. Del mismo modo, mediante el endulzamiento de las Guevurot, se genera el aroma.

Esto explica por qué Itzjak “percibió el aroma de sus vestiduras”: las vestiduras son un nivel envolvente, como el aroma. Los Sabios interpretan begadav, “sus vestiduras”, como bogdav, “sus traidores”, porque el aroma más exquisito surge de lo opuesto, de endulzar lo que era áspero, así como los alimentos picantes se vuelven los más sabrosos cuando se los endulza.

כי הגבורות שרשן גבוה משבירת הכלים עקודים נקודים כו' והיינו על ידי תיקון שם מ"ה [שם מ"ה] כו' (ועמ"ש מזה בפ' תולדות ע"פ ראה ריח בני⁴⁹ כו')

Pues la raíz de las Guevurot es elevada: proviene de la ruptura de las vasijas, [en los mundos de] Akudim, Nekudim, etc.; es decir, mediante la rectificación del Nombre Mah, etc. (Y véase lo escrito sobre esto en la parashá Toldot, acerca del versículo “Mira, el aroma de mi hijo”, etc.).

Las Guevurot tienen una raíz elevada, en la ruptura de las vasijas de los primeros mundos de Akudim y Nekudim, y son rectificadas mediante el Nombre Mah, principio de la rectificación. Cuando se las endulza, su elevada raíz emana el aroma.

ועדי"ז נאמר לעי"ל [לעתיד לבוא] על יצחק כי אתה אבינו^{50, 51, 52} שכעת הוא מדת הדין ואח"כ נמתק עי"י ישראל כו'

Y de manera similar, acerca de Itzjak se dice respecto del Tiempo Venidero: "Pues tú eres nuestro padre"; pues ahora él es el atributo del juicio, y después será endulzado por medio de Israel, etc.

El mismo patrón aparece en la enseñanza talmúdica de que, en el Tiempo Venidero, Israel le dirá a Itzjak: "Pues tú eres nuestro padre". Itzjak es ahora el atributo del juicio, y en el futuro ese juicio será endulzado por medio de Israel.

(ועי' בלק"ת [בלקושי תורה (להאריז"ל)] בישעי' [בישעיה]⁵³ ע"פ ולא בכסף תגאלו⁵⁴ כו') ומורי. הוא סור מרע.⁵⁵ ובשמי. הוא ועשה טוב כו'.

(Y véase Likkutei Torah del Arizal sobre Isaías, acerca del versículo "Y no con dinero serán redimidos", etc.) "Mi mirra" es "Apártate del mal", y "mis especias" es "y haz el bien", etc.

Se cita el Likkutei Torah del Arizal sobre Isaías en relación con este tema. Luego, los dos aromas del versículo se interpretan como las dos partes del servicio divino: "Mi mirra" es "Apártate del mal", y "mis especias" es "y haz el bien".

(ועי' מ"ש בד"ה ויושט המלך לאסתר מענין ששה חדשים בשמן המור וששה חדשים בבשמים⁵⁶ כו' ועוד מענין מור בד"ה חייב אינש לבסומי בפורי'א)⁵⁷ (ולקמן) ובד"ה נשא את ראש⁵⁸ בני גרשון.⁵⁹ גבי ענין מררי:

(Y véase lo escrito en el discurso que comienza "Y el rey extendió el cetro a Ester", acerca de "seis meses con aceite de mirra y seis meses con especias", etc.; y, además, sobre la mirra, en el discurso que comienza "La persona está obligada a embriagarse en Purim") (y más adelante), y en el discurso que comienza "Haz el censo de los hijos de Guershón", acerca del tema de Merari.

Se enumeran otras exposiciones sobre la mirra: el discurso sobre la preparación de Ester con "seis meses con aceite de mirra y seis meses con especias"; el discurso sobre la obligación de embriagarse en Purim; y el discurso sobre el censo de los hijos de Guershón, acerca de Merari, un nombre que, al igual que mor (mirra), evoca mar, amargo.

SECCIÓN 8 • 10-11

El panal, el vino y la leche

10 אכלתי יערי עם דבשי.⁶⁰ יערי כל עץ נחמד⁶¹ כוי מלאכים שהנשמות מקבלים מהם ביוצר אור ובאהבה

כוי כמשל אימת המלך מפני שרואה שרים רבים נופלים ומשתחווים לפניו ואהבתו מפני התקרבותו.

“He comido Mi panal (ya'ri) con Mi miel”. Ya'ri: “todo árbol agradable”, etc., [es decir,] los ángeles, de quienes las almas reciben en [las bendiciones de] Yotzer Or y Ahavah, etc.; como en la analogía del temor al rey, porque uno ve a muchos ministros caer y prosternarse ante él, y del amor a él, porque uno es acercado [a él].

La cláusula siguiente, “He comido Mi panal con Mi miel”, se explica aquí. Ya'ri, “Mi panal”, evoca ya'ar, un bosque de árboles; estos árboles son los ángeles, de quienes las almas reciben en las bendiciones matutinas de Yotzer Or, que describe la alabanza de los ángeles, y de Ahavah, que habla del amor de D'os. La parábola es la de un súbdito que siente temor al ver a los grandes ministros inclinarse ante el rey, y amor cuando el rey lo acerca.

כך אהבת עולם אהבתנו חמלה גדולה ויתירה כוי וקרבנו לשמך הגדול ישראל עלו במחשבה⁶²

והמלאכיי [והמלאכים] מרוח פיו כוי והכל כמשל האכילי [האכילה] שמחיה את האדם

Del mismo modo: “Con amor eterno nos has amado; con gran y abundante compasión”, etc., “y nos has acercado a Tu gran Nombre”: Israel se elevó en [el pensamiento de D'os], mientras que los ángeles [proceden] de “el aliento de Su boca”, etc. Y todo esto es como la analogía de comer, que da vida a la persona;

Asimismo, la bendición de amor anterior al Shemá habla del “amor eterno” de D'os y de cómo Él nos acerca, lo cual evoca amor. Las almas de Israel se elevaron en el pensamiento de D'os antes de la Creación, mientras que los ángeles proceden de “el aliento de Su boca”, una fuente inferior; y todo este intercambio se compara con comer, que mantiene viva a la persona.

וגם המאכל יש לו תיקון ועלייה ע"י האדם שמדומם צומח חי נכלל בבחי' אדם כך

y también el alimento recibe una rectificación y una elevación por medio de la persona, pues lo mineral, lo vegetal [y] lo animal quedan incluidos en el nivel del ser humano. Del mismo modo:

Comer también beneficia al alimento: la materia mineral, vegetal y animal se eleva cuando pasa a formar parte de un ser humano.

הנה הנשמות מקבלים מהמלאכים ומ"מ ע"י גם המלאכים מתתקנים ונקי עבודה שמתעלים ג"כ בבחי' מיין [מיין נוקבין] ברחם הנוקי' [הנוקבא] ע"י הנשמות ונמשך מ"ד [מיין דוכרין] ומברר את המיין [המיין נוקבין] והיו לבשר אחד.⁶³

las almas reciben de los ángeles y, no obstante, por medio de esto también los ángeles son rectificadados; esto se llama avodá (servicio), pues ellos también se elevan como el nivel de mayin nukvin (aguas femeninas) en el vientre de Nukvá, por medio de las almas; y se hacen descender mayin duchrin (aguas masculinas), que refinan las mayin nukvin, "y se vuelven una sola carne".

Del mismo modo, las almas reciben de los ángeles, pero estos se elevan por medio de ello, y esto se llama avodá, servicio. Se elevan por medio de las almas como mayin nukvin, "aguas femeninas", el despertar desde abajo, en Nukvá; esto hace descender mayin duchrin, "aguas masculinas", el flujo desde arriba, que las refina hasta que ambas se vuelven una sola cosa.

(ועיין בהרמ"ז [בהרב משה זכות] בזהר פרשה אמור ד"צ ע"א בד"ה מאן ביתה⁶⁴ ונפקדים בתוך יסודה כו' ע"ש):

(Y véase el Ramaz sobre el Zohar, Parshas Emor, folio 90a, en el pasaje que comienza "¿Quiénes son los de su casa?": "y son depositados dentro de su Yesod", etc.; véase allí.)

Se cita al Ramaz sobre las palabras del Zohar "¿Quiénes son los de su casa?", dicho de quienes se unen a la Congregación de Israel por la noche. Allí habla de quienes "son depositados dentro de su Yesod", lo cual concuerda con la elevación de las almas como aguas femeninas.

11 שתיני ייני עם חלבי.⁶⁵ ייני מוחין דאימא. חלבי מוחין דאבא המלובשי' [המלובשים] במוחין דאימא (כעין מ"ש במ"א בפי' מקרא קדש)

"He bebido Mi vino con Mi leche". "Mi vino" es el intelecto (mojin) de Ima; "Mi leche" es el intelecto de Aba, que está investido en el intelecto de Ima (similar a lo escrito en otro lugar al explicar mikrá kódes, "una convocatoria sagrada").

La expresión "He bebido Mi vino con Mi leche" se explica así: el vino es el intelecto de Ima (Biná), y la leche es el intelecto de Aba (Jojmá), que está investido dentro del de Ima. Se plantea un punto similar en otro lugar al explicar la expresión mikrá kódes, "una convocatoria sagrada".

והיינו מוחין ליניקה לגדל הולד כי ז"א כשהוא בבחי' עיבור הוא תלת כלילין גו תלת.

Esto es, el intelecto para la lactancia (yeniká), que hace crecer al niño. Pues Zeir Anpín, cuando está en el estado de gestación (ibur), es "tres incluidos dentro de tres".

La leche es el intelecto de la lactancia, que hace crecer al niño. La Cabalá describe el desarrollo de Zeir Anpín en etapas semejantes a las de un niño; durante la gestación está plegado, "tres incluidos dentro de tres", con sus atributos contenidos uno dentro de otro.

ואח"כ בחי' לידה. ואח"כ בחי' יניקה שהמדות דז"א מקבלים מחו"ב [מחכמה ובינה] ועי"ז מתגדלים איבריו בבחי' ע"ס [עשר ספירות] כו'

Después [viene] la etapa del nacimiento, y luego la etapa de la lactancia, en la que los atributos emocionales (midot) de Zeir Anpín reciben de Jojmá y Biná; por medio de esto, sus miembros crecen hasta alcanzar el nivel de las Diez Sefirot, etc.

Luego viene el nacimiento y, después, la lactancia, cuando los atributos de Zeir Anpín reciben de Jojmá y Biná. Por medio de esto, sus "miembros", es decir, sus atributos, crecen hasta que cada uno se convierte en una estructura completa de diez Sefirot.

אך אינו פרצוף אבא עצמו רק המלוכשים בז"א ממש (ועמ"ש מזה בד"ה ע"פ השמים מספרים) ⁶⁶ ואינו מוחין דאימא.

Pero no se trata de la configuración de Aba mismo, sino únicamente de aquellos [aspectos] que están efectivamente investidos en Zeir Anpín (y véase lo escrito sobre esto en el discurso sobre el versículo "Los cielos cuentan"); y no es el intelecto de Ima.

La leche no es la configuración de Aba en su totalidad, sino únicamente aquello de Aba que está investido en Zeir Anpín; y se distingue del intelecto de Ima, que es el vino. Sobre este punto se cita el discurso acerca de "Los cielos cuentan".

והכל שתיתי ייני עם חלבי שנבלע במקורו למעלה כו' (ועמ"ש במ"א בביאור מאמר הזהר פ' שלח) (דקע"א ע"א) ומסגיא חלבא דיניק ⁶⁷ כו'

Y todo esto es "He bebido Mi vino con Mi leche": que se absorbe en su fuente de arriba, etc. (Y véase lo escrito en otro lugar al explicar la enseñanza del Zóhar, parashá Shelaj) (folio 171a), "y por la abundancia de la leche que mama", etc.:

Beber ambos juntos expresa su absorción en la fuente de arriba. El Zóhar sobre Shelaj presenta la imagen de una madre que amamanta a su hijo: de tanta leche que mama, se le llena la boca y crece; luego vierte la leche de vuelta en la boca de su madre, en un flujo que retorna a su fuente.

איך ע"י המשכת החלב במדות דז"א שע"י מתגדלים המדות ומתכללים להיות חסד כלול מע"ס [מעשר ספירות] עד"מ עי"ז נשפע ג"כ למטה בבי"ע רבוי ההשפעות מבחי' חסד כו'

cómo, mediante la atracción de la leche hacia los atributos de Zeir Anpín, por la cual estos crecen y se interincluyen —de modo que Jésed (bondad), por ejemplo, comprende diez Sefirot—, también fluye por medio de esto hacia abajo, a Beriá, Yetzirá y Asiá, una abundancia de influencias del nivel de Jésed, etc.

El texto explica cómo sucede esto: la leche que es atraída hacia los atributos de Zeir Anpín los hace crecer e interincluirse, de modo que Jésed, por ejemplo, comprende diez Sefirot. Por medio de esto, también desciende una abundancia de bondad a los mundos inferiores de Beriá, Yetzirá y Asiá.

ועמ"ש מענין חלב בפ' שלח בד"ה ויאמרו כו' טובה הארץ⁶⁸ גבי פי' זבת חלב ודבש ובפ' ויחי ע"פ ולבן שנים מחלב.⁶⁹

Y véase lo escrito acerca del tema de la leche en la parashá Shelaj, en el discurso que comienza “Y dijeron”, etc., “La tierra es buena”, al explicar “que mana leche y miel”; y en la parashá Vayejí, sobre el versículo “y los dientes blancos por la leche”.

Se enumeran otros análisis sobre la leche: el discurso sobre las palabras de Yehoshúa y Kalev de que la tierra es buena, una tierra “que mana leche y miel”, y el discurso sobre la bendición de Yaakov a Yehudá, “los dientes blancos por la leche”.

ובפ' תרומה בד"ה מי יתנך⁷⁰ כו'. ובד"ה וארא אל אברהם⁷¹ כו' גבי פי' באל שדי מלשון ברכות שדים⁷² כו'

Y en la parashá Terumá, en el discurso que comienza “¡Quién te diera!”, etc.; y en el discurso que comienza “Y Me aparecí a Avraham”, etc., al explicar “como Kel Shadai”, expresión relacionada con “las bendiciones de los pechos (shadayim)”, etc.

Además, se menciona el discurso sobre “¡Quién te diera como hermano mío, que mamó los pechos de mi madre!”, y el discurso sobre la aparición de D'os a los Patriarcas “como Kel Shadai”. Allí Shadai se relaciona con shadayim, los pechos que amamantan.

ושם נת' [נתבאר] ענין עיבור ולידה ויניקה בעבודת ה' ועיין בפרדס בערכי הכינויים ערך חלב ובשער ח' פ"ו ובוהר משפטים (דקכ"ב ע"ב) בענין רחוצות בחלב^{73,74} ובאדרא רבא דקל"ו ע"ב:⁷⁵

Y allí se explica el tema de la gestación, el nacimiento y la lactancia en el servicio a D'os. Véase también Pardes, en Sha'ar Erchei HaKinuyim, la entrada “leche”, y en Sha'ar 8, capítulo 6; y el Zohar, Mishpatim (folio 122b), sobre el tema de “bañadas en leche”; y en Idra Rabba, folio 136b.

Allí, dice el texto, la gestación, el nacimiento y la lactancia se explican como etapas en el servicio de la persona a D'os. Otras fuentes son Pardes sobre el término “leche”, el Zohar sobre “bañadas en leche” e Idra Rabba.

SECCIÓN 9 • 112

Los amigos

12 אכלו רעים.⁷⁶ נשמות ישראל נקראו רעים לז"א כמ"ש למען אחי ורעי⁷⁷ והענין הוא כי למוד התורה לשמה להמשיך אור א"ס ב"ה למטה.

“Coman, amigos”. Las almas de Israel son llamadas “amigos” de Zeir Anpín, como está escrito: “Por amor a mis hermanos y a mis amigos”. Y el asunto es que el estudio de la Torá por su propio mérito [es] para atraer la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, hacia abajo.

La expresión “Coman, amigos” se refiere a las almas de Israel, llamadas “amigos” de Zeir Anpín, como en “Por amor a mis hermanos y a mis amigos”. Estudiar Torá por su propio mérito atrae la Luz Infinita hacia abajo.

תורתו אומנתו פטור מתפלה.⁷⁸ מפני שהוא המשיך אור א"ס ב"ה ממש. כי ואהיה אצלו אמון כו' [Quien tiene] la Torá como ocupación está exento de la plegaria, porque ha atraído hacia abajo la Luz Infinita, bendito sea, misma. Pues “Y yo estaba junto a Él como un niño amamantado (amon)”, etc.,

Por eso el Talmud exime a quien tiene el estudio de la Torá como ocupación exclusiva de interrumpirlo para rezar: mediante su estudio ha atraído hacia abajo la Luz Infinita misma. La Torá dice de sí misma: “Yo estaba junto a Él como un niño amamantado”.

ושעשועי את בני אדם⁷⁹ שהם טעמי מצות שהם בחכמה וחכמה הוא עדן שהוא תענוג הגם שלא נתגלה למטה וזהו ודברי ממש אשר שמת⁸⁰ בפך⁸¹

“y mis delicias estaban con los hijos de los hombres”: estas son las razones de las mitzvot, que están en Jojmá (sabiduría); y Jojmá es Edén, que es deleite, aunque no se haya revelado abajo. Y esto es “y Mis palabras”, literalmente, “que he puesto en tu boca”.

La Torá continúa: “y mis delicias estaban con los hijos de los hombres”: estas delicias son las razones de las mitzvot, arraigadas en Jojmá, que es llamada Edén, deleite, aunque ese deleite esté oculto abajo. Por eso, la Torá en la boca de una persona es literalmente “Mis palabras”: las propias palabras de D'os.

ונמצא אור אס ב"ה שוה ממש למטה בנפש כמו למעלה ובכל ב"ע בכולם נמשך אור

Se desprende que la Luz Infinita, bendito sea, es realmente la misma abajo, en el alma, que arriba; y en todos los mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá, en todos ellos, se atrae la luz

Se desprende que la Luz Infinita presente en la Torá es la misma en el alma abajo que arriba. Se atrae a través de todos los mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá.

א"ס בה עד למטה בנפש האדם ומעורר ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] התלכשו א"ס [אור אין סוף] ב"ה
 בחכמה כי כולם בחכמה עשית⁸² ולכן גם נשמות דצדיקים הם כמו רעים דלעילא:⁸³

del Infinito, bendito sea, hasta abajo, al alma del hombre; y mediante el despertar desde abajo provoca que la Luz Infinita, bendito sea, se invista en Jojmá, pues "Tú los has hecho todos con Jojmá". Y por eso también las almas de los tzadikim son como los "amigos" de arriba.

Llega hasta el alma humana y, mediante el despertar de la persona desde abajo, hace que la Luz Infinita se invista en Jojmá. Por eso las almas de los tzadikim son como los "amigos" de arriba.

SECCIÓN 10 • 113

Los amados y la medianoche en el jardín

13 שתו ושכרו דודים.⁸⁴ פ"י דודים הם זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] כמ"ש בזהר (ויקרא ד' ע"א) והיינו לפי שיחודם הוא לעתים ואינן בבחי' רעים דלא מתפרשין ולכן הם בבחי' צמאון שהצמאון מיסוד האש כלתה נפשי.⁸⁵

"Beban y embriáguense, amados (dodim)". El sentido es que los dodim son Zeir Anpín y Nukvá, como está escrito en el Zohar (Vayikra, folio 4a). Esto se debe a que su unión ocurre [solo] en ciertos momentos, y no están en el nivel de los re'im (amigos), "que nunca se separan". Por eso se encuentran en un estado de sed, pues la sed proviene del elemento de fuego: "mi alma desfallece (kalsah)".

Se explica la última cláusula, "Beban y embriáguense, amados": los dodim, "amados", son Zeir Anpín y Nukvá, cuya unión ocurre solo en ciertos momentos, a diferencia de los re'im, "amigos", el nivel de Aba e Ima, "que nunca se separan". Por eso los dodim se encuentran en un estado de sed, un anhelo ardiente como el de "mi alma desfallece".

ולרוות הצמאון שתו מים הוי כל צמא לכו למים⁸⁶ (ועמ"ש בד"ה וה"י [והיה] מספר בניי [בני ישראל])⁸⁷ ואעפ"כ [ואף על פי כן] אח"כ ושכרו לעורר גבורות דאימא יין המשמח שנעשה חסדים למטה אשר ברא ששון ושמחה⁸⁸ שהוא בחי' יין.

Y para saciar la sed, "beban" agua: "¡Ah, todos los sedientos, vayan al agua!" (y véase lo escrito en el discurso que comienza "Y el número de los hijos de Israel será"). Sin embargo, después viene "y embriáguense": para despertar las guevurot de Ima, el vino que alegra, que se convierten en bondades abajo, "Quien creó alegría y regocijo", que es el nivel del vino.

El agua sacia la sed, como en "¡Ah, todos los sedientos, vayan al agua!". Luego viene "embriáguense": el vino despierta las guevurot de Ima, que traen alegría y se convierten en bondades abajo, como en la bendición nupcial a Quien "creó alegría y regocijo".

משא"כ גבורות דו"נ [דועיר אנפין ונוקבא] שמשם יוכל להיות יניקת החיצונים לפי שהם גבורות דלתתא וכמו בחי' רשפי אש.⁸⁹

No ocurre así con las guevurot de Zeir Anpín y Nukvá, de las cuales las fuerzas externas pueden nutrirse, pues son las guevurot de abajo, como el nivel de "llamaradas de fuego".

Las guevurot de Zeir Anpín y Nukvá son diferentes. Por ser guevurot de un nivel inferior, como "llamaradas de fuego", pueden dar a las fuerzas opuestas a la santidad un punto de apoyo del cual nutrirse.

ע"ז אמר כל צמא לכו למים כו' אבל בחי' יין הוא בחי' שמחת הנפש בה' ועמ"ש בד"ה אסרי לגפן⁹⁰ שהוא בחי' חמר חורין עתיק כו'.

Acerca de esto se dice: "Todos los sedientos, vayan al agua", etc. Pero el nivel del vino es el nivel de la alegría del alma en D'os. Y véase lo escrito en el discurso que comienza "Atando a la vid", donde se explica que es el nivel de chamar chivarin (vino blanco), Atik, etc.

Para esas guevurot inferiores, el remedio es el agua: "Todos los sedientos, vayan al agua". El vino, en cambio, representa la alegría del alma en D'os; otro discurso lo identifica con el "vino blanco" de Atik.

אך עכ"ז [עם כל זה] זהו שייך בבחי' דודים משא"כ לעילא בבחי' רעים הוא בחי' שמן דבחד קטירא אתקטנא הוינא אכלו רעים אכילה הוא הבלעה במקורו

Sin embargo, aun así, esto corresponde al nivel de los dodim; mientras que arriba, en el nivel de los re'im, se trata del nivel del aceite, pues "con un solo vínculo quedé ligado"; "Coman, amigos": comer es quedar absorbido en la propia fuente.

Todo esto corresponde al nivel de los dodim. En el nivel superior de los re'im, la imagen es el aceite, que expresa un vínculo que nunca se rompe ("Con un solo vínculo quedé ligado"); y los amigos "comen", y comer significa quedar absorbido en la fuente.

ולכן גם נשמות ישראל כמו רעים דלעילא ועמ"ש מענין מעלת השמן על בחי' יין בד"ה צאינה וראינה⁹¹ כו' בזהר פ"י פסוק באתי לגני כו'

Por eso, también las almas de Israel son como los "amigos" de arriba. Y véase lo escrito acerca de la superioridad del aceite sobre el nivel del vino en el discurso que comienza "Salgan y contemplan", etc. En el Zohar, la explicación del versículo "He venido a Mi jardín", etc.:

Por eso las almas de Israel son comparadas con los "amigos" de arriba. La superioridad del aceite sobre el vino se analiza en el discurso "Salgan y contemplan", y a continuación se enumeran las explicaciones del Zohar sobre "He venido a Mi jardín".

(ח"א [חלק א'] קס"ד סע"א [סוף עמוד א] דרל"ט ע"ב דרמ"ח א' ח"ג [חלק ג'] ד"ג ע"ב ד"ד ע"א דרכ"ו א' ב'. וע"ש דר"מ ע"ב דרמ"א א' וסע"ב [וסוף עמוד ב] דרמ"ב א' דרמ"ד א').

(Parte I, folio 164, final de la cara a; folio 239b; folio 248a. Parte III, folio 3b; folio 4a; folio 226a y b. Y véase allí, folio 240b; folio 241a y final de la cara b; folio 242a; folio 244a.)

Estos son los pasajes del Zohar, en las Partes I y III, donde se explica el versículo “He venido a Mi jardín”.

(וע"ש במ"א ע"פ מאמר הזהר פ' בראשית) (דכ"ז ע"ב) ע"פ אעשה לו עזר כנגדו⁹² דא משנה אתתא דהוא נער⁹³ כו'

(Y véase lo escrito en otro lugar acerca de la afirmación del Zohar, Parshas Bereishis) (folio 27b), sobre “Haré para él una ayuda que corresponda a él”: “Esto es la Mishná, la esposa de aquel joven”, etc.,

Se remite a otro análisis acerca del comentario del Zohar de que “Haré para él una ayuda que corresponda a él” se refiere a la Mishná, “la esposa de aquel joven”, el ángel Metatrón.

מענין בפלגות לילא קוב"ה [קודשא בריך הוא] אתי לאשתעשע עם צדיקייא בג"ע [בגן עדן] שאז נמשך הגילוי מעצמיות ח"ע [חכמה עילאה] כו' וכן משמע בזהר פ' בא (דל"ו ע"ב)

sobre el tema de “A medianoche, el Santo, bendito sea, viene a deleitarse con los tzadikim en Gan Eden”: entonces se extiende la revelación desde la esencia de la Jojmá superior (Jojmá Ilaá), etc. Esto también se desprende del Zohar, Parshas Bo (folio 36b),

Ese análisis trata de la enseñanza del Zohar de que, a medianoche, el Santo, bendito sea, viene a deleitarse con los tzadikim en Gan Eden, y explica que en esa hora la revelación proviene de la esencia de la Jojmá superior. El Zohar sobre Bo da a entender lo mismo.

דאיתא התם בשעתא דקב"ה [דקודשא בריך הוא] אתחזי על גנתא כל גנתא אתכנש ולא מתפרש מעדן⁹⁴ כו' והיינו דההמשכה הקצובה בג"ע [בגן עדן] הוא מבחי' ונהר יוצא מעדן להשקות את הגן.⁹⁵

donde se afirma: “A la hora en que el Santo, bendito sea, aparece sobre el jardín, todo el jardín se reúne y no se separa de Edén”, etc. Es decir, el flujo medido en Gan Eden proviene del nivel de “Y un río sale de Edén para regar el jardín”.

El Zohar sobre Bo dice que cuando el Santo, bendito sea, aparece sobre el jardín, todo el jardín se reúne y no se separa de Edén. En condiciones normales, Gan Eden recibe un flujo medido: “un río sale de Edén para regar el jardín”.

אבל בשעתא דקב"ה [דקודשא בריך הוא] אתחזי על גנתא נמשך בגנתא מעצמיות בחי' עדן ממש שלמעלה מבחי' ומדרגת ונהר יוצא מעדן להשקות את הגן כו'

Pero "a la hora en que el Santo, bendito sea, aparece sobre el jardín", se extiende hacia el jardín desde la esencia misma del nivel de Edén, que está por encima del nivel y la categoría de "Y un río sale de Edén para regar el jardín", etc.

Pero cuando Él aparece sobre el jardín, este recibe de la esencia misma de Edén, un nivel superior al del río que sale de Edén.

וזהו כענין משנ"ת [מה שנתבאר] בד"ה ששים המה מלכות⁹⁶ יתרון בחי' ומעין מבית⁹⁷ ה' יצא על בחי' ונהר יוצא כו' ע"ש באריכות וע"ד שנת' [שנתבאר] במ"א בד"ה

Esto es semejante a lo explicado en el discurso que comienza "Sesenta son las reinas": la superioridad del nivel de "Y un manantial saldrá de la Casa de Havaia" respecto del nivel de "Y un río sale", etc.; véase allí extensamente. También sigue la línea de lo explicado en otro lugar, en el discurso que comienza

El discurso "Sesenta son las reinas" establece una distinción similar: el manantial que saldrá de la Casa de Havaia es superior al río que sale de Edén. Otro paralelo se encuentra en un discurso distinto, mencionado en la siguiente parte.

להבין מ"ש בהגדה מזה זו יתרון בחי' מוחין דאבא על מוחין דאימא. ואפשר שזהו ענין מעין גנים.⁹⁸

"Para comprender lo que se dice en la Hagadá, 'Esta matzá'": la superioridad del nivel del intelecto (mojin) de Aba sobre el intelecto de Ima. Y es posible que este sea el sentido de "un manantial de jardines":

Ese discurso, sobre la matzá de la Hagadá, explica la superioridad del intelecto de Aba sobre el de Ima. Quizás este sea también el sentido de "un manantial de jardines".

מעין דוקא. וע"ש עוד בזהר פ' בא (דל"ו ע"א) ר' [רבי] שמעון אמר בשעתא דאתפליג ליליא כו' ובפי' הרמ"ז [הרב משה זכות] שם.

"un manantial", precisamente. Véase también allí, en el Zohar, Parshas Bo (folio 36a): "Rabí Shimon dijo: A la hora en que la noche se divide", etc.; y en el comentario del Ramaz allí.

Se lo llama "un manantial", precisamente: una fuente que brota, en lugar de un río que fluye desde ella. También se citan el Zohar sobre Bo y el comentario del Ramaz, acerca de la hora "en que la noche se divide".

ועיין בזהר הרקיע פ' ויקרא (בדף י"ג) בד"ה שאו ידיכם כו' שבחצות הלילה נעשה זיווג או"א [אבא ואימא] ליתן מוחין כו'

Véase también Zohar HaRakia, Parshas Vayikra (en el folio 13), en el pasaje que comienza “Alcen sus manos”, etc.: que a medianoche tiene lugar la unión de Aba e Ima, para otorgar el intelecto, etc.

Se cita Zohar HaRakia por su enseñanza de que, a medianoche, Aba e Ima se unen para otorgar el intelecto.

ועיין מזה בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער ק"ש [קריאת שמע] שעל המטה ספ"ו ופרק י"א בד"ה ליקוטים. ועיין מק"מ [מקדש מלך] רפ צו [בדף כ"ו ע"ב].

Véase también sobre este tema Pri Etz Chaim, Sha'ar Krias Shema she'al HaMitah (la Puerta del Shemá antes de dormir), final del capítulo 6, y capítulo 11, en la sección que comienza “Likkutim”. Véase también Mikdash Melech, al comienzo de Parshas Tzav (en el folio 26b).

La Puerta del Shemá antes de dormir de Pri Etz Chaim y Mikdash Melech sobre Tzav son otras fuentes acerca de lo que sucede a medianoche.

ועיין בזהר הרקיע פ' ויחי בפ"י מ"ש בתוספתא שבוהר פ' ויחי שם (דרל"ב סע"א [סוף עמוד א]) שרגא דדליק אתחזי בליליא ביממא אסתתרת⁹⁹ כו' ע"ש.

Y véase Zohar HaRakia, sobre la parashá de Vayejí, en la explicación de lo que se dice en la Tosefta del Zohar, allí en la parashá de Vayejí (folio 232, final de la cara a): “Una lámpara que arde se ve de noche; de día queda oculta”, etc.; véase allí.

La Tosefta del Zohar sobre Vayejí habla de “una lámpara que arde”, visible de noche y oculta de día. Se cita la explicación de Zohar HaRakia, pues también trata de una luz que se revela de noche.

ועמ"ש בד"ה להבין ענין משמח חתן בפ"י צו פ"י וענין כשמחך יצירך בגן עדן מקדם כו' ועמ"ש בד"ה וילקט יוסף¹⁰⁰ בענין האי אור זרע ליה קוב"ה [קודשא בריך הוא] בגנתא כו' ע"ש:¹⁰¹

Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Para comprender el sentido de ‘Quien alegra al novio’”, en la parashá de Tzav, [acerca de] la explicación y el sentido de “Como alegraste a Tu creación en el Jardín del Edén desde antaño”, etc.; y véase lo escrito en el discurso que comienza “Y Yosef recogió”, acerca de “Esta luz, el Santo, bendito sea, la sembró en el jardín”, etc.; véase allí.

Se remite a otros dos discursos: uno trata de la bendición nupcial “Como alegraste a Tu creación en el Jardín del Edén desde antaño”, y el otro, de la luz que “el Santo, bendito sea, sembró en el jardín”.

EN LA AVODÁ

Estudien Torá por su propio mérito y con profundidad, hasta que surja una comprensión nueva de la Jojmá en la propia alma: ese estudio atrae la esencia de la Jojmá superior hacia Zeir Anpín y endulza los juicios de Lea en todos los mundos, mientras que el estudio sin profundidad permanece en el nivel de las «letras». Se elogia especialmente el estudio de la Torá después de la medianoche, pues repara a Rajel y endulza a Lea. El servicio Divino tiene dos partes, la mirra y las especias: apartarse del mal y hacer el bien.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué Zeir Anpín recibe solo un «punto» del intelecto de Aba e Ima, y cómo lo explica el principio de yesh y ayin desde la perspectiva de quien da y de quien recibe?
2. ¿Cómo ilustra la adición del Nombre Havaíá en los versículos sobre Shabat lo que logra el estudio de la Torá por su propio mérito?
3. ¿Qué distingue el estudio «con reflexión y profundidad» del estudio que comprende, pero permanece en el nivel de las letras, y qué efecto tiene cada uno arriba?
4. ¿Por qué la atracción de Jojmá debe provenir de un nivel superior a Jojmá, y cómo ilustran esto la parábola del maestro y la diferencia entre el olfato y el gusto?
5. ¿Cuál es la diferencia entre los «amigos» que comen y los «amados» que beben, y por qué se compara a las almas de Israel con los amigos?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 באתי לגני

“He venido a Mi jardín, hermana Mía, [Mi] novia; he recogido Mi mirra con Mi especia; he comido Mi panal con Mi miel; he bebido Mi vino con Mi leche. Coman, amigos; beban y embriáguense, amados”. Cada cláusula de este versículo se explica a su vez a lo largo del discurso.

Song of Songs 5:1 שיר השירים ה:א

באתי לגני אחתי כלה אריתי מורי עם־בשמי אכלתי יערי עם־דבשי
שתיתי ייני עם־חלבי אכלו רעים שתו ושכרו דודים:

He venido a mi jardín, hermana mía, novia mía; he recogido mi mirra con mis aromas; he comido mi panal con mi miel; he bebido mi vino con mi leche. Comed, amigos; bebed, sí, bebed abundantemente, amados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 2

2 ותתן טרף לביתה

“Se levanta cuando aún es de noche y da alimento a su casa, y una porción a sus doncellas”. El Zóhar interpreta este versículo como referido a la Congregación de Israel durante la noche; aquí describe el descenso que tiene lugar de noche.

Proverbs 31:15 משלי ל"א:ט"ו

ותקם עמוד לילה ותתן טרף לביתה וחק לגערתיה:

Se levanta aún de noche, da alimento a su casa y una porción a sus doncellas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 ראש לשועלים

Rabí Matia ben Jarash dijo: “Sé la cola de los leones y no la cabeza de los zorros”. Se toma prestada esta expresión para describir el nivel que desciende de noche y se convierte en la cabeza de un mundo inferior.

Pirkei Avot 4:15 משנה אבות ד:ט"ו

רבי ינאי אומר, אין בידינו לא משלות הרשעים ואף לא מיסורי הצדיקים. רבי מתיא בן חרש אומר, הוי מקדים בשלום כל אדם. והוי זנב לאריות, ואל תהי ראש לשועלים:

Rabí Yannai dijo: no está en nuestras manos [explicar la razón] ni la prosperidad de los malvados ni siquiera las aflicciones de los justos. Rabí Matia ben Harash dijo: Al encontrarte con personas, sé el primero en saludarlas; sé cola de leones y no cabeza de zorros.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

4 חצות לילה . . ועיין מזה בזהר

Este compendio alfabético de los discursos del Tzemaj Tzedek trata ampliamente la medianoche en la entrada

dedicada a la noche.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בענין זה בארוכה בספר הליקוטים ממאמרי דא"ח מהצ"צ ערך לילה בענין חצות לילה, כל המ"מ מועתקים שם.

5 בשעתא דכנס"י אתערת

El Zóhar enseña que quien estudia Torá de noche y se levanta a medianoche, a la hora en que la Congregación de Israel despierta para preparar la casa para el Rey, se une a ella y se cuenta entre “los de su casa”, a quienes ella da alimento. El Alter Rebe lo cita para explicar la importancia de la medianoche.

Sfzer Zohar, Emor 9:29-11:36 ז"א:ל"ו-כ"ט, אמור ט'

1The first 23 lines of the Hebrew text are not found in our translation.HE SHALL NOT PROFANE HIS SEED AMONG HIS PEOPLE. Whoever discharges his semen without purpose will never be allowed to behold the divine Presence,1v. T. B. Niddah, 13a. and such a one is called wicked. This is not the case, however, if a man's wife does not conceive; still, a man should pray that G-d should provide him a fitting vessel so that his seed should not be spoilt. For he who discharges his seed into a ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

6 כי אל דעות

De la plegaria de Janá: “Pues Havaíá es un D'os de conocimientos”. El plural se interpreta como dos tipos de conocimiento: la perspectiva desde abajo y la perspectiva desde arriba.

I Samuel 2:3 שמואל א ב':ג

אל־תרבו תדברו גְבוּהָה גְבוּהָה יצא עֲתָק מִפִּיכֶם כִּי אֵל דְּעוֹת וְלוֹ יִתְקַנוּ עֲלֻלוֹת:

No multipliquéis palabras altivas; no salga la arrogancia de vuestra boca, pues D'os es un D'os de conocimiento, y por Él se pesan las acciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

7 רגלי החיות כנגד כולם

Después de enumerar las distancias desde la tierra a través de los siete cielos, el Talmud dice: “Las patas de las jayót corresponden a todos ellos; los tobillos de las jayót corresponden a todos ellos; las espinillas de las jayót corresponden a todos ellos”, y así sucesivamente, ascendiendo por sus cuerpos. El Alter Rebe lo utiliza para mostrar que la parte más baja de un nivel superior supera a todo lo que está por debajo de ella.

Chagigah 13a:4 ד"א:ד' חגיגה י"ג א'

למעלה מהן — חיות הקדש. רגלי החיות כנגד כולם, קרסולי החיות כנגד כולם, שוקי החיות כנגד כולם, רכובי החיות כנגד כולם, ירכי החיות כנגד כולם, גופי החיות כנגד כולם, צווארי החיות כנגד כולם, ראשי החיות כנגד כולם, קרני החיות כנגד כולם. למעלה מהן — כסא

כבוד. רגלי כסא הכבוד כנגד כולו, כסא הכבוד כנגד כולו, מלך אל חי וקדם רם ונשא שוכן עליהם, ואתה אמרת: "אעלה על כמתי עב אדמה לעליון" — ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 8 "Las cosas ocultas pertenecen a Havaíá, nuestro D'os, y las cosas reveladas nos pertenecen a nosotros y a nuestros hijos para siempre". Las cosas ocultas se interpretan como Jojmá y Biná, y las cosas reveladas, como Zeir Anpín y Nukvá.

Deuteronomy 29:28 כ"ט:כ"ח דברים

הנסתרת Havayah אלקינו והנגלת לנו ולבנינו עד עולם לעשות את כל דברי התורה הזאת:

Las cosas ocultas pertenecen a D'os, nuestro D'os; pero las reveladas nos pertenecen a nosotros y a nuestros hijos para siempre, para que cumplamos todas las palabras de esta ley.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

- 9 יהי אור
"Y Elokim dijo: 'Que haya luz'; y hubo luz". La expresión del primer día, un ejemplo de los atributos que gobiernan el mundo.

Genesis 1:3 ראשית א':ג

ויאמר אלקים יהי אור ויהי אור:

Y D'os dijo: «Haya luz». Y hubo luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 10 יהי רקיע
"Y Elokim dijo: 'Que haya un firmamento en medio de las aguas'". La expresión del segundo día.

Genesis 1:6 ראשית א':ו

ויאמר אלקים יהי רקיע בתוך המים ויהי מבדיל בין מים למים:

Y D'os dijo: «Haya un firmamento en medio de las aguas, y separe las aguas de las aguas».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 11 וכולם בחכמה עשית
"¡Cuántas son Tus obras, Havaíá! Todas las hiciste con sabiduría". Jojmá está investida en toda la creación, aunque por medio de la contracción de Elokim.

Psalms 104:24 תהילים ק"ד:כ"ד

מה רבו מעשיך ה' כלם בתחמה עשית מלאה הארץ קניניה:

¡Cuán numerosas son Tus obras, D'os! Con sabiduría las hiciste todas; la tierra está llena de Tus criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 12 ל"ב נתיבות החכמה
Sefer Yetzirah comienza: "Con treinta y dos senderos maravillosos de sabiduría" fue creado el mundo. El Alter

Rebe relaciona estos senderos con las treinta y dos menciones de Elokim en el relato de la creación.

Sefer Yetzirah 1:1 א':א ספר יצירה

בשלשים ושתים נתיבות פליאות חכמה חקק יה ה' צבאות אלקי ישראל אלקים חיים ומלך עולם אל שדי רחום וחנן רם ונשא שוכן עד מרום וקדוש שמו וברא את עולמו בשלשה ספרים בספר וספר וספור:

Yah, D'os de los ejércitos, el D'os viviente, Rey del Universo, Omnipotente, Bondadosísimo y Misericordioso, Supremo y Exaltado, que es Eterno, Sublime y Santísimo, ordenó (formó) y creó el Universo mediante treinta y dos sendas misteriosas de sabiduría, por medio de tres Sefarim, a saber: 1) S'for 2; ספ'ר; 2) Sippur ספ'ר; 3) Sapher ספ'ר, que en Él son una y la misma cosa.

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

- 13 La nota de Kehot remite a Psalms 92:1 para estas palabras.
Psalms 92:1 תהילים צ"ב:א

מזמור שיר ליום השבת:

Salmo. Cántico. Para el día de Shabat.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 14 מזמור שיר ליום השבת טוב להודות
"Un salmo, una canción para el día de Shabat. Es bueno dar gracias a Havaíá". Se cita el comentario del Ramaz sobre este salmo en relación con la revelación de Shabat.

Psalms 92:1-2 תהילים צ"ב:א-ב

מזמור שיר ליום השבת: טוב להודות לה' ולומר לשמך עליון:

Salmo. Cántico para el día de Shabat. Bueno es dar gracias a D'os, y cantar alabanzas a Tu nombre, Altísimo;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 15 ויכל אלהים
"Y Elokim terminó en el séptimo día Su obra que había realizado". El pasaje de Shabat todavía usa Elokim.

Genesis 2:2 ראשית ב':ו

ויכל אלקים ביום השביעי מלאכתו אשר עשה וישבת ביום השביעי מכל מלאכתו אשר עשה:

Y en el séptimo día D'os terminó Su obra que había hecho; y descansó en el séptimo día de toda Su obra que había hecho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 16 ביום עשות הוי' אלהים
"Estas son las generaciones de los cielos y la tierra cuando fueron creados, el día en que Havaíá Elokim hizo tierra y cielos". Aquí Havaíá aparece por primera vez junto con Elokim, lo que el Alter Rebe vincula con la revelación de Aba en Shabat.

Genesis 2:4 ראשית ב':ד

אלה תולדות השמים והארץ בהבראם ביום עשות ה' אלקים ארץ ושמים:

Estas son las generaciones del cielo y de la tierra cuando fueron creados, el día en que D'os hizo la tierra y el cielo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 17 “Alcen sus manos hacia la santidad y bendigan a Havaíá”. El Zóhar aplica el versículo al estudio de la Torá por la noche.

Psalms 134:2 בי"ד קל"ד תהילים

שְׁאוּרֵיכֶם קֹדֶשׁ וּבְרַכּוּ אֶת־ה'

Alzad vuestras manos hacia el santuario y bendecid a D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 18 תורת אמת
“Una Torá de verdad estaba en su boca”. La Torá como “una Torá de verdad” es lo que se atrae hacia Zeir Anpín mediante el estudio.

Malachi 2:6 ב"ר:6 מלאכי

תּוֹרַת אֱמֶת הָיְתָה בְּפִיהוּ וְעוֹלָה לֹא־נִמְצָא בְּשִׁפְתָיו בְּשָׁלוֹם וּבְמִישׁוֹר הָלַךְ אֶתִּי וְרַבִּים הָשִׁיב מִעֲוֹן:

La ley de la verdad estaba en su boca, y no se halló injusticia en sus labios; anduvo conmigo en paz y rectitud, e hizo apartar a muchos de la iniquidad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 19 “Salgan y contemplen, hijas de Tzión, al rey Shlomó”. Las palabras iniciales de otro discurso de este libro, donde también se trata este tema.

Song of Songs 3:11 ג':11 שיר השירים

צֹאנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמִלְכָּךְ שְׁלֹמֹה בְּעֶטְרָה שְׁעֶטְרָה־לוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ וּבְיוֹם שְׂמֻחָת לְבוֹ:

Salid, hijas de Sion, y contemplad al rey Salomón, y la corona con que su madre lo coronó el día de sus bodas y el día de la alegría de su corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 20 El Zóhar explica que kódesch es el lugar supremo llamado Edén, del cual “sale un río”, y dice de quien alza allí las manos: “Bendices al Santo, bendito sea, desde el lugar llamado kódesch supremo”. El Alter Rebe interpreta esto como una atracción de la luz de Aba hacia Zeir Anpín.

ספר זוהר, ויקרא כ"ז:29-28:209 ר"ס:27 Zohar, Vayikra

The first 49 lines of the Hebrew text on this Page do not appear in the translation as explained in the previous footnotes. When R. Hizkiah was studying with R. Isaac, they once rose at midnight to study the Torah. R. Isaac discoursed on the verse: “Behold, bless ye the L-rd, all ye servants of the L-rd, which by night stand in the house of the L-rd” (Ps. CXXXIV, l). ‘This verse’, he said, ‘is a tribute to all true believers. And who are the true believers? Those who study ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 4

- 21 ועוד פ"י לשמה לשם ה"א

La nota remite a un paralelo de lo que sigue aquí, en el volumen de los breves discursos del Alter Rebe.

LA NOTA DE KEHOT

בהבא להלן ראה גם מאמרי אדה"צ הקצרים ע' תקסז. ובארוכה אוה"ת על מארז"ל וענינים ע' שלח. וראה מאמרי אדה"צ — ענינים ע' רעו.

- 22 בד"ה ועתה יגדל

El discurso sobre “Y ahora, te ruego, que sea grande el poder” se encuentra allí, en Parshas Sh'lach.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' שלח לח, ב ואילך.

- 23 ועתה יגדל נא

La súplica de Moshé después del pecado de los espías: “Y ahora, te ruego, que el poder de mi Señor sea grande, tal como has hablado, diciendo”. El discurso sobre este versículo se cita para la idea de que el intelecto de un mundo inferior no es más que letras en relación con uno superior.

Numbers 14:17 י"ז:17 במדבר

וְעַתָּה יִגְדַּל־נָא כֹחַ אֲדֹנָי כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר:

Y ahora, te ruego, que sea grande el poder de D'os, según hablaste, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 24 צריך להמשיך הארה מיסוד אבא

El Tzemaj Tzedek cita este pasaje, sobre la necesidad de atraer una irradiación del Yesod de Aba para introducir intelecto en las letras, en Or HaTorah sobre Va'eschanan.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת ואתחנן ע' שכא.

PÁRRAFO 5

- 25 דבאצ"י איהו וגרמוהי חד

La nota remite al lector a este tema en su conjunto: la luz que reposa en Jojmá, mientras que los mundos inferiores reciben por medio de una pantalla.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בכ"ז מאמרי אדה"צ הקצרים ע' תמג. ובארוכה אוה"ת הנ"ל ע' שלט.

- 26 כולם בחכמה עשית

“¿Cuántas son Tus obras, Havaíá! Todas las hiciste con sabiduría”. Incluso Atzilut recibe por medio de Jojmá; sin embargo, en Atzilut Jojmá no es una pantalla.

Psalms 104:24 כ"ד:104 תהילים

מִה־רַבּוֹ מַעֲשֵׂיךָ ה' כָּל־ם בְּחִכְמָה עָשִׂיתָ מְלָאָה הָאָרֶץ חֲנִינָה:

¿Cuán numerosas son Tus obras, D'os! Con sabiduría las hiciste todas; la tierra está llena de Tus criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קד, כד.

- 27 והחכמה מאין תמצא

“Pero la sabiduría, ¿dónde (me'ayin) se encontrará?”. El Jasidut interpreta me'ayin como “de ayin”: Jojmá proviene del nivel de la nada y es ese nivel, por lo que no oculta la Luz Infinita.

Job 28:12 ח"י:28 איוב

וְהַחֲכָמָה מֵאֵינָן תִּמְצָא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה:

Pero la sabiduría, ¿dónde se hallará? ¿Y dónde está el lugar del entendimiento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

איוב כה, יב.

28 דלית מחשבה תפיסא ביה כלל

En la plegaria de Eliahu, en la introducción a Tikkunei Zohar: "Ningún pensamiento puede aprehenderte en absoluto". Como D'os está más allá de toda aprehensión, Su chispa en el alma puede residir únicamente en Jojmá, que está por encima de la comprensión.

תקוני זוהר י"ז א"י-י"ב 10-17a: Tikkunei Zohar
אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירין. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסייא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 6

29 ויהי בחצי הלילה ויחרד האיש

"Y sucedió que a medianoche el hombre se sobresaltó y se dio vuelta, y he aquí que una mujer yacía a sus pies". Pri Etz Chaim interpreta el sobresalto de Boaz como el estado de las configuraciones de arriba a medianoche.

Ruth 3:8 רות ג' ח"ח

וַיְהִי בַחֲצֵי הַלַּיְלָה וַיִּחַרְד הָאִישׁ וַיִּלְפֹּט וַהֲנִה אִשָּׁה שֹׁכֶבֶת מִרְגְּלָתוֹ:

Y aconteció que, a medianoche, el hombre se sobresaltó, se volvió y vio que una mujer yacía a sus pies.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

רות ג, ח.

30 העוסקים בתורה אחר חצות

Reish Lakish: "A quien se ocupa de la Torá por la noche, el Santo, bendito sea, le extiende durante el día un hilo de bondad". La alabanza del estudio nocturno que el Alter Rebe explica aquí.

Chagigah 12b חגיגה י"ב כב

Tamid 32b תמיד ל"ב כב

LA NOTA DE KEHOT

ראה חגיגה יב, ב. תמיד לב, ב.

31 El Zohar enseña que quien se levanta a medianoche para estudiar Torá, cuando la Congregación de Israel despierta para preparar la casa del Rey, se une a ella y es contado entre los miembros de su casa. Aquí esto respalda la recti-

ficación de Rajel mediante el estudio después de medianoche.

ספר זוהר, אמור ט' כ"ט-י"א: Zohar, Emor 9:29-11:36

PÁRRAFO 7

32 וכמו עד"מ הרב

El Tzemaj Tzedek cita allí la parábola del maestro y remite a este pasaje.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת פ' שלח ע' תריז ומציין לכאן.

33 La segunda cláusula del versículo: "He recogido mi mirra con mis especias". La mirra y las especias son fragancias, y el olfato representa un nivel por encima de Jojmá.

שיר השירים ה': 1 Song of Songs

בָּאתִי לְגַנִּי אֶחָתִי כָלָה אֶרִיתִי מוֹרִי עִם־בִּשְׁמִי אֶכְלָתִי יַעֲרִי עִם־דְּבָשִׁי שְׁתִּיתִי יַיִן עִם־חֶלְבִי אֶכְלוּ רָעִים שְׁתוּ וְשָׁכְרוּ דוֹדִים:

He venido a mi jardín, hermana mía, novia mía; he recogido mi mirra con mis aromas; he comido mi panal con mi miel; he bebido mi vino con mi leche. Comed, amigos; bebed, sí, bebed abundantemente, amados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34 כי הנה הריח הוא מחוטם

El Tzemaj Tzedek cita allí un fragmento de este pasaje sobre el olfato y el gusto.

LA NOTA DE KEHOT

קטע מכאן באוה"ת בראשית כרך ד דף תתלא, ב.

PÁRRAFO 8

35 ותהלתי אחטם לך

"Por causa de Mi Nombre aplazaré Mi ira, y por causa de Mi alabanza la contendré por ustedes, para no exterminarlos". La palabra echtom se relaciona con chotem, la nariz, y el Zohar aplica el versículo a Atik Yomin.

Isaiah 48:9 ישעיהו מ"ח ט"ז

לְמַעַן שְׁמִי אֶאֱרִיךְ אֲפִי וְתַהֲלֵתִי אֶחְטָם־לְךָ לְבִלְתִּי הַכְרִיתָךְ:

Por amor de Mi nombre diferiré Mi ira, y por Mi alabanza me contendré por ti, para no destruirte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י מח, ט.

36 כמ"ש באדרא דק"ל ע"ב

Allí se explica "Al Amo de la Nariz le rezo", de la Idra: la irradiación que se extiende desde la Luz Infinita es llamada Arij Anpín y la nariz, el nivel del olfato; y el Santo, bendito sea, es llamado el Amo de la Nariz como su esencia y fuente.

LA NOTA DE KEHOT

נתבאר לעיל פ' שלח נא, ד. וראה גם ד"ה והניף ידו תשי"א.

37 עתיק . . למעלה מהכלים
 La nota de Kehot remite a donde se explica más: Etz Chaim.
 LA NOTA DE KEHOT
 זח"ג (רפח, ב) אקרי אין. ובע"ח דרושי אבי"ע (פ"א). [כ].

38 לבעל החוטם אני מתפלל
 La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).
 LA NOTA DE KEHOT
 זח"ג (קל, ב). [כ].

39 לבעל החוטם אני מתפלל
 En la Idra Rabá, cuando Rav Hamnuna Sava deseaba rezar, decía: "Al Amo de la Nariz rezo, al Amo de la Nariz suplico", y el Zohar relaciona esto con "Y por causa de Mi alabanza la contendré por ustedes", dicho acerca de Atik Yomin. El Alter Rebe lo emplea para explicar el olfato como un nivel superior a Atzilut.
 ספר הזהר, האדרא רבא ט"ס"ג-י"ע: 9:63-10:73 Zohar, Idra Rabba

40 שהנשמה נהנית ממנו
 "¿De qué obtiene placer el alma, pero no el cuerpo? Del olfato". El Alter Rebe relaciona esto con el avira en el que brilla el Daat de Atik Yomin.
 ברכות מ"ג ב: 43b: Berakhot
 אָמַר רַב יְהוּדָה: הָאִי מַאֲן דְּנַפִּיק בְּיוֹמֵי נִסָּן וְחֲזִי אֵילָנִי דְקָא מְלַבְּלִי, אוֹמֵר: "כְּרוּף שְׁלֵא חִסְרָא בְּעוֹלָמוֹ כְּלוּם וּבְרָא בּוֹ בְּרִיּוֹת טוֹבוֹת וְאֵילָנוֹת טוֹבוֹת לְהַתְנַאוֹת בְּהֵן בְּנֵי אָדָם". אָמַר רַב זוֹטְרָא בַר טוֹבִיָּה אָמַר רַב: מִנֵּין שְׁמִכְרִכִּין עַל הָרִיחַ? — שְׁנָאֵמַר: "כֹּל הַנְּשָׁמָה תְּהֵלֵל קָה". אֵיזוּהוּ דְּכָר שֶׁהַנְּשָׁמָה נִהְיֵית מִמֶּנּוּ וְאִין הַגּוֹף נִהְיֵה מִמֶּנּוּ? — הוּי אוֹמֵר: זֶה הָרִיחַ.
 Rab Judah dijo: Quien sale durante los días de Nisán y ve los árboles brotar, debe decir: «Bendito sea Quien no ha dejado que nada falte en Su Universo y ha creado en él criaturas hermosas y árboles hermosos, de los cuales los hombres pueden disfrutar». Rab Zotra bar Tobiah dijo en nombre de Rab: ¿De dónde se aprende que se debe pronunciar una bendición sobre un aroma fragante? Pues está escrito: «Que toda alma alabe a D'os» (Salmos 150:6). ¿De qué disfruta el alma, pero no el cuerpo? Di ...
 William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

41 בביאור דפ' ציצית
 Esa explicación, sobre el versículo "Yo soy" en la sección de Tzitzit, distingue dos niveles de intelecto: la Jojmá de Aba, que está por debajo de la voluntad, y Moja Stimaá, el intelecto oculto a todo pensamiento, que está por encima de la voluntad porque el deleite que contiene es verdaderamente infinito.
 LA NOTA DE KEHOT
 ראה לעיל פי' שלח מט, ג ואילך.

42 בד"ה אלה מסעי
 La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).
 LA NOTA DE KEHOT
 לעיל מסעי פט, ב.

43 ובד"ה וישלח יהושע מן השטים
 Allí se explica que los espías que Yehoshúa envió a Jericó representan el nivel de reiaj, el olfato: debían explorar y discernir las vestimentas que proceden de ese nivel.
 LA NOTA DE KEHOT
 לעיל פי' שלח נא, ד.

44 ושם ס"ק ט"ו
 La nota remite a la propia nota del Rebe en la página 19d de este libro para esta referencia a Yoré Deá.
 LA NOTA DE KEHOT
 ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהערות וצינונים לעיל יט, ד.

PÁRRAFO 9

45 וזהו וירח
 El Tzemaj Tzedek cita allí un fragmento de aquí, sobre Itzjak percibiendo el aroma de las vestiduras.
 LA NOTA DE KEHOT
 קטע מכאן מובא באוה"ת בראשית כרך א דף קמח, ב.

46 וירח את ריח בגדיו
 "Y se acercó, lo besó, olió la fragancia de sus vestiduras y lo bendijo, diciendo: 'Mira, la fragancia de mi hijo es como la fragancia de un campo que Havaia ha bendecido'". Las vestiduras son un nivel abarcador, como el olfato.
 בראשית כ"ז: 27: Genesis
 וַיֵּגֶשׁ וַיִּשְׁקֻלוּ וַיְרַח אֶת־רִיחַ בְּגָדָיו וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמֶר רִיחַ בְּנֵי כְרִיחַ שְׂדֵה אֲשֶׁר בָּרַכּוּ הִי
 Y él se acercó y lo besó. Y él percibió el aroma de sus vestiduras, y lo bendijo, y dijo: «He aquí, el aroma de mi hijo es como el aroma de un campo que D'os ha bendecido».
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
 LA NOTA DE KEHOT

בראשית כז, כז.
47 שהוא מקיף

En su versión de este pasaje, Or HaTorah añade: "es decir, como está escrito, que el aroma está por encima del sabor, pues, de los taamim, nekudot, taguin y otiot, los taamim son una luz interior y el aroma es envolvente", etc.
 LA NOTA DE KEHOT
 באוה"ת שם מוסיף: "היינו כמ"ש שהריח גבוה מן הטעם שטנת"א טעמים הוא או"פ וריח הוא מקיף כו".

48 בגדיו לשון בוגדיו
 Rabí Zeira explica "y olió la fragancia de sus vestiduras": "No leas begadav (sus vestiduras), sino bogdav (sus traídos)", pues incluso los transgresores de Israel despiden

una fragancia. El Alter Rebe lo emplea para referirse a la fragancia que surge de endulzar lo que era severo.

Sanhedrin 37a:7-8 ח"א:ז-ח"ז:7-8

ריש לקיש אמר: מהכא, "כפילח הרמון רמתה" – אפילו ריקנין שבר מלאין מצות פרמון. רבי זירא אמר: מהכא, "וירח את ריח בגדיו". אל תיקרי "בגדיו" אלא "בוגדיו". הנהו בריוני דהו בשכבותיה דרבי זירא, דהו מקרב להו כי היכי דניהדרו להו בתיובתא, והו קפדי רבנו. כי נח נפשיה דרבי זירא, אמרי: עד האידינא הוה חריקא קטין שקיה דהו פצי עלו רחמי, השתא מאן פצי עלו רחמי? הרהרו בלפיהו ועבדו תשובה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר (פס"ח [כב — ובמתנות כהונה שם]). ובלקח טוב בראשית (כו, כו [כג]). ובילקוט שם (ר"קטו). ועי' סנהדרין לו, א אל תקרי בגדיו אלא בוגדיו, יע"ש [כ].

49 ע"פ ראה ריח בני

La nota de Kehot indica este lugar en Or HaTorah para la exposición sobre "Mira, el aroma de mi hijo" a la que se refiere el texto.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת תולדות קנה, ב.

50 יצחק כי אתה אבינו

Una exposición en Or HaTorah sobre Itzjak en el Tiempo Venidero, "Pues tú eres nuestro padre", a la que remite la nota.

LA NOTA DE KEHOT

עי' שבת (פט, ב). יע"ש (סג, טז). [כ]. ראה אוה"ת תולדות קמה, ב.

51 על יצחק כי אתה אבינו

En el Tiempo Venidero, después de que Avraham y Yaakov no intercedan por Israel, Yitzjak sí lo hará, y el pueblo de Israel le dirá: "Pues tú eres nuestro padre". El atributo de juicio asociado con Yitzjak se endulza por medio de Israel.

Shabbat 89b:4-5 ח"ה:ד-ה"ד:4-5

אמר רבי שמואל בר נחמני אמר רבי יונתן: מאי דכתיב: "כי אתה אבינו כי אברהם לא ידענו וישראל לא יכירנו אתה ה' אבינו גואלנו מעולם שמה" — לעתיד לבא יאמר לו הקדוש ברוך הוא לאברהם: בניה קטאו לי. אמר לפניו: רבנו של עולם, ימחו על קדושת שמה. אמר: יאמר לקה לעקב דהוה לקה צער גידול בנים, אפשר דבעי רחמי עליהו. אמר לקה: בניה קטאו. אמר לפניו: רבנו של עולם, ימחו על קדושת שמה. אמר לא בסבי טעמא ולא ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

52 כי אתה אבינו

"Pues Tú eres nuestro padre, porque Avraham no nos conoce e Israel no nos reconoce". El Talmud aplica el versículo a Yitzjak en el Tiempo Venidero.

Isaiah 63:16 ח"ט:ט"ז:16

כ"א אתה אבינו כי אברהם לא ידענו וישראל לא יכירנו אתה ה' אבינו גאלנו מעולם שמה:

Porque tú eres nuestro Padre; Avraham no nos conoce, e Israel no nos reconoce; tú, D'os, eres nuestro Padre; nuestro Redentor desde la eternidad es tu nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53 בלק"ת בישעי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

להאריז"ל סי' נב.

54 ולא בכסף תגאלו

"Fueron vendidos por nada, y no con dinero serán redimidos". Se cita el comentario del Arizal sobre este versículo en relación con el endulzamiento del juicio.

Isaiah 52:3 ח"ג:ג:52

כ"יכה אמר Havayah חנם נמכרתם ולא בכסף תגאלו:

For thus saith the L-RD: Ye were sold for nought; And ye shall be redeemed without money.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55 סור מרע

"Apártate del mal y haz el bien; busca la paz y persíguela". Las dos fragancias del versículo, la mirra y las especias, corresponden a las dos partes de este servicio.

Psalms 34:15 ח"ט:ט"ו:34

סור מרע ופשה טוב בקש שלום וירדפהו:

Apártate del mal y haz el bien; busca la paz y síguela.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56 ששה חדשים בשמן המור וששה חדשים בבשמים

La preparación de las doncellas antes de presentarse ante el rey: "seis meses con aceite de mirra y seis meses con especias". Otro discurso analiza esta combinación de mirra y especias.

Esther 2:12 ח"ב:י"ב:2

ובהגיע תר נערה ונערה לבוא אליהמלך אחשוורוש מקץ היות לה קדת הנשים שנים עשר חדש כי כן ימלאו ימי מרוקיהן ששה חדשים בשמן המור וששה חדשים בבשמים ובתמרוקי הנשים:

Y cuando le llegó el turno a cada doncella de presentarse ante el rey Ajashverosh, después de que se hubiera hecho con ella conforme a la ley de las mujeres, durante doce meses —pues así se cumplían los días de su embellecimiento: seis meses con aceite de mirra y seis meses con aromas dulces y otros ungüentos de las mujeres—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57 חייב אינש לבסומי בפוריא

Rava: "La persona está obligada a embriagarse en Purim hasta no distinguir entre 'maldito sea Hamán' y 'bendito sea Mordejai'". El discurso sobre esta enseñanza también trata de la mirra.

Megillah 7b:7 ח"ז:ז:7-8

אמר רבא: מיחייב אינש לבסומי בפוריא עד דלא ידע בין ארור המן לברוך מרדכי. רבה זירא עבדו סעודת פורים בהדי הדדי. איבסום.

קם רבה שחטיה לרבי זירא. למחר, כעי רחמי ואחיה. לשנה, אמר לקה: נתי מר ונעביד סעודת פורים ביהדי הדדי. אמר לקה: לא בכל שעתא ושעתא מתרחיש ניסא.

Rava dijo: Uno está obligado a embriagarse [con vino] en Purim hasta no poder distinguir entre «maldito sea Hamán» y «bendito sea Mordejai». Rabá y R. Zeira se reunieron para celebrar un banquete de Purim. Se embriagaron, y Rabá se levantó y le cortó el cuello a R. Zeira. Al día siguiente rezó por él y lo revivió. Al año siguiente le dijo: «¿Vendrá el maestro para que celebremos juntos el banquete de Purim?». Él respondió: «Un milagro no ocurre en toda ocasión».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

58 (ולקמן) ובדיה נשא את ראש

El discurso que comienza “Haz el censo de los hijos de Guershón” aparece en Likkutei Torah sobre la parashá Nasso, que en el libro impreso precede a este discurso, aunque el texto dice “más adelante”.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי נשא. ותי לקמן — ראה לעיל במ"מ לב, ג שבבוכ 4 (לקו"ת מהדור"ק) מאמר זה בפ' אחרי.

59 נשא את ראש בני גרשון

“Haz el censo de los hijos de Gershón, también ellos, según la casa de sus padres y sus familias”. El maamar sobre este versículo trata acerca de Merari.

Numbers 4:22 כ"ב ד' במדבר

נשא את ראש בני גרשון גם הם לבית אבתם למשפחתם:

«Haz también el censo de los hijos de Gershón, según las casas de sus padres, según sus familias;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 10

60 אכלתי יערי עם דבשי

La tercera cláusula del versículo: “He comido mi panal con mi miel”. Se explica como las almas que reciben amor y temor de los ángeles.

Song of Songs 5:1 שיר השירים ה' א"א

באתי לגני אחתי כלה אריתי מורי עם בשמי אכלתי יערי עם דבשי שתיתי ייני עם חלבי אכלו רעים שתו ושכרו דודים:

He venido a mi jardín, hermana mía, novia mía; he recogido mi mirra con mis aromas; he comido mi panal con mi miel; he bebido mi vino con mi leche. Comed, amigos; bebed, sí, bebed abundantemente, amados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61 כל עץ נחמד

“Y Havaia Elokim hizo brotar de la tierra todo árbol agradable a la vista y bueno para comer”. La expresión se toma

prestada para los “árboles” del bosque, ya'ar, que son los ángeles.

Genesis 2:9 ט"ט ב' בראשית

ויצמח ה' אלקים מן האדמה כל עץ נחמד למראה וטוב למאכל ועץ החיים בתוך הגן ועץ הדעת טוב ורע:

And out of the ground made the L-RD G-d to grow every tree that is pleasant to the sight, and good for food; the tree of life also in the midst of the garden, and the tree of the knowledge of good and evil.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62 ישראל עלו במחשבה

Seis cosas precedieron a la creación del mundo; algunas fueron creadas y otras surgieron en el pensamiento para ser creadas, entre ellas “los Patriarcas e Israel”. La raíz de las almas en el pensamiento de D'os es más elevada que la de los ángeles.

Bereshit Rabbah 1:4 ד' א' בראשית רבה

... “ה' קנני ראשית דרכו” כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): “נכון כסאך מאז וגו'”. האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): “כענבים במדבר וגו'” ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): “זכור עדתך קנית קדם” בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): “כסא כבוד מרום מראשון וגו'” שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, ז'): “יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]” רבי אהבה ברבי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) “בטרם הרים יולדו” ואותה השעה (שם),

...

«En el principio creó D'os» — seis cosas precedieron a la creación del mundo; algunas de ellas fueron [realmente] creadas, y sobre la creación de algunas D'os reflexionó, [aunque en realidad no las creó]. La Torá y el Trono de Gloria fueron creados. La Torá, ¿de dónde se deduce? Pues está dicho: «D'os me creó al principio de Su camino» (Proverbios 8:22). El Trono de Gloria, ¿de dónde se deduce? «Tu trono está firme desde antiguo, [Tú eres desde la eternidad]» (Salmos 93:2). Los patriarcas, Israel, el Templo y el ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

63 והיו לבשר אחד

“Por eso el hombre deja a su padre y a su madre y se une a su esposa, y se vuelven una sola carne”. Se emplea para la unión de las aguas masculinas y femeninas.

Genesis 2:24 כ"ד ב' בראשית ב'

על כן יעזב איש את אביו ואת אמו ודבק באשתו והיו לבשר אחד:

Therefore shall a man leave his father and his mother, and shall cleave unto his wife, and they shall be one flesh.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64 מאן ביתה

“¿Quiénes son los de su casa? Todos los que se unen a ella por la noche son llamados los de su casa, los miembros de su hogar”. Se cita el comentario de Ramaz sobre estas pa-

labras para explicar que las almas ascienden como aguas femeninas.

ספר הזהר, אמור ט:כ"ט-י"א:ל"ו:Emor 9:29-11:36

The first 23 lines of the Hebrew text are not found in our translation. HE SHALL NOT PROFANE HIS SEED AMONG HIS PEOPLE. Whoever discharges his semen without purpose will never be allowed to behold the divine Presence, 1v. T. B. Niddah, 13a. and such a one is called wicked. This is not the case, however, if a man's wife does not conceive; still, a man should pray that G-d should provide him a fitting vessel so that his seed should not be spoilt. For he who discharges his seed into a ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 11

65

שתי ייני עם חלבי

La cuarta cláusula del versículo: "He bebido Mi vino con Mi leche". El vino y la leche se explican como el intelecto de Ima y de Aba.

Song of Songs 5:1 שיר השירים ה:א

באתי לגני אחתי כלה אריתי מורי עם-בשמי אכלתי יערי עם-דבשי שתי ייני עם-חלבי אכלו רעים שתו ושקרו דודים:

He venido a mi jardín, hermana mía, novia mía; he recogido mi mirra con mis aromas; he comido mi panal con mi miel; he bebido mi vino con mi leche. Comed, amigos; bebed, sí, bebed abundantemente, amados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66

השמים מספרים

"Los cielos declaran la gloria de D'os". Las palabras iniciales de otro discurso, donde se analiza el intelecto de Aba investido en Zeir Anpin.

Psalms 19:2 תהילים י"ט:ב

השמים מספרים כבוד-אל ומעשה ידיו מגיד תרקי:

Los cielos cuentan la gloria de D'os, y el firmamento anuncia la obra de Sus manos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67

ומסניאו חלבא דיניק

El Zóhar compara el manantial que brotará del atrio del Templo y fluiría hacia el mar oriental con una madre que sostiene a su hijo: "por la abundancia de la leche que mama", se le llena la boca y crece, y él vierte leche en la boca de su madre. El Alter Rebe lo aplica a la leche que hace crecer los atributos de Zeir Anpin.

ספר הזהר, שלח לך ל"ד:רנ"ב-ס"ד:34:252-260

68

טובה הארץ

Yehoshúa y Kalev al pueblo: "La tierra que recorrimos para explorarla es una tierra muy, muy buena". El co-

mienzo de un discurso en la parashá de Shlaj sobre "una tierra que mana leche y miel".

במדבר י"ד:7Numbers 14:7

ויאמרו אלי-פלעדת בני-ישראל לאמר הארץ אשר עברנו בה לתור אתה טובה הארץ מאד מאד:

Y hablaron a toda la congregación de los hijos de Israel, diciendo: «La tierra que recorrimos para explorarla es una tierra sumamente buena.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69

ולבן שנים מחלב

De la bendición de Yaakov a Yehudá: "Sus ojos están rojos por el vino, y sus dientes, blancos por la leche". Otro discurso sobre la leche, en la parashá de Vayeji.

בראשית מ"ט:12Genesis 49:12

חכלילי עינים מין ולבן-שנים מחלב:

Sus ojos estarán rojos por el vino, y sus dientes blancos por la leche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70

מי יתנה

"¿Quién hará que seas para mí como un hermano, que mamó de los pechos de mi madre?". Un discurso sobre la lactancia, en la parashá de Terumá.

Song of Songs 8:1 שיר השירים ח:א

מי יתנה כאח לי יונק שדי אמי אמצאך בחורץ אשקה גם לא-יבזו לי:

¡Oh, si fueras mi hermano, que mamó los pechos de mi madre! Cuando te encontrara fuera, te besaría; y nadie me despreciaría.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71

וארא אל אברהם

"Y Me aparecí a Avraham, a Yitzjak y a Yaakov como Kel Shaddai". El discurso sobre este versículo relaciona Shaddai con la lactancia.

שמות ו:3Exodus 6:3

וארא אל-אברהם אל-יצחק ואל-יעקב באל שדי ושמי ה' לא נודעתי להם:

Y me aparecí a Abraham, a Isaac y a Jacob como D'os Todo-poderoso, pero por Mi nombre Havayah no me di a conocer a ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72

ברכות שדים

De la bendición de Yaakov a Yosef: "las bendiciones de los pechos y del vientre". Se cita para señalar la relación entre Shaddai y shadayim.

בראשית מ"ט:25Genesis 49:25

מאל אבי ויעזר שדי ויברכה ברכת שמים מעל ברכת תהום רבצת תחת ברכת שדים ורחם:

Por el D'os de tu padre, que te ayudará, y por el Omnipotente, que te bendecirá, con bendiciones del cielo arriba, bendiciones del abismo que yace abajo, bendiciones de los pechos y del vientre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73 רחוצות בחלב

“Sus ojos son como palomas junto a corrientes de agua, bañadas en leche”. El Zóhar lo interpreta como referido a la leche de Ima.

Song of Songs 5:12 שיר השירים ה': י"ב

עֵינָיו כִּיּוֹנִים עַל־אֶפְיקֵי מַיִם רַחְצוֹת בְּחָלָב יִשְׁבּוֹת עַל־מִלָּאָת:

«Sus ojos son como palomas junto a los arroyos; bañados en leche y bien colocados.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74 רחוצות בחלב

Cuando los ojos arden enrojecidos por el juicio, el Atik santo irradia su blancura hacia Ima; ella se llena de leche y amamanta a todos, y los ojos se bañan “en la leche de Ima, que fluye constantemente y nunca cesa”. Una fuente para la idea de que la leche es la bondad que amamanta a Zeir Anpin.

Sofar, Zohar, Mishpatim 22:520-528 תק"כ-כ"ב: תק"כ-תקכ"ח

75 La nota de Kehot remite a Zohar, Mishpatim 21:519 para estas palabras.

Sofar, Zohar, Mishpatim 21:519 ט"ט: תקי"א

PÁRRAFO 12

76 אכלו רעים

La quinta cláusula del versículo: “Coman, amigos”. Los amigos son las almas de Israel.

Song of Songs 5:1 שיר השירים ה': א

בָּאתִי לִגְנִי אֲחֹתִי כָּלָה אֲרִיתִי מוֹרִי עִם־בִּשְׁמִי אֲכַלְתִּי יַעֲרִי עִם־דְּבָשִׁי שְׁתִּיתִי יַיִנִי עִם־חֶלְבִי אֲכָלוּ רַעִים שְׁתוּ וְשָׁכְרוּ דוֹדִים:

He venido a mi jardín, hermana mía, novia mía; he recogido mi mirra con mis aromas; he comido mi panal con mi miel; he bebido mi vino con mi leche. Comed, amigos; bebed, sí, bebed abundantemente, amados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77 למען אחי ורעי

“Por mis hermanos y mis amigos, hablaré ahora de paz dentro de ti”. Las almas de Israel son llamadas amigas de D'os.

Psalms 122:8 תהילים קכ"ב: ח' 122

לְמַעַן אֲחִי וְרַעִי אֲדַבֶּרֶה נָא שְׁלוֹם בֵּית:

Por mis hermanos y compañeros diré ahora: «Haya paz dentro de ti».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קכב, ח.

78 תורתו אומנתו פטור מתפלה

Los compañeros dedicados a la Torá interrumpen su estudio para recitar el Shemá, pero no para la plegaria; Rabí Yojanán dijo que esto se aplica a quienes son como Rabí Shimón bar Yojai y sus compañeros, “cuya ocupación es la

Torá”. El Alter Rebe explica que ese estudio atrae la Luz Infinita misma.

Shabbat 11a שבת י"א

LA NOTA DE KEHOT

שבת י"א, א.

79 ושעשועי את בני אדם

“Jugando en Su mundo habitado, y mis deleites están con los hijos de los hombres”. Los deleites son las razones de las mitzvot, arraigadas en Jojmá.

Proverbs 8:31 משלי ח': ל"א

מִשְׁחָקָת בְּתֵבֶל אֶרְצוֹ וְשַׁעֲשְׁעִי אֶת־בְּנֵי אָדָם:

Jugando en Su tierra habitable, y mis delicias están con los hijos de los hombres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80 ודברי . . אשר שמתי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ישעי' סו"י נט.

81 אשר שמתי בפך

“Mi espíritu que está sobre ti, y Mis palabras que he puesto en tu boca, no se apartarán de tu boca”. Las palabras de Torá que pronuncia una persona son las propias palabras de D'os.

Isaiah 59:21 ישעיהו נ"ט: כ"א

וְאֲנִי זֹאת בְּרִיתִי אִתְּכֶם אָמַר ה' רוּחִי אֲשֶׁר עָלֶיךָ וּדְבָרִי אֲשֶׁר־שָׁמַעְתִּי בְּפִיךָ לֹא־יִמְאָשׁוּ מִפִּיךָ וּמִפִּי יִרְעָה וּמִפִּי יִרְעָה אָמַר ה' מַעֲתָה וְעַד־עוֹלָם:

Y en cuanto a mí, este es mi pacto con ellos, dice D'os: mi espíritu que está sobre ti, y mis palabras que he puesto en tu boca, no se apartarán de tu boca, ni de la boca de tu descendencia, ni de la boca de la descendencia de tu descendencia, dice D'os, desde ahora y para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82 כולם בחכמה עשית

“A todos los hiciste con sabiduría”. La Luz Infinita está investida en Jojmá a través de todos los mundos.

Psalms 104:24 תהילים ק"ד: כ' 104

מִה־רַבּוֹ מַעֲשֵׂיךָ ה' כָּל־ם בְּחִכְמָה עָשִׂיתָ מְלָאָה הָאָרֶץ קִנְיָנָה:

¡Cuán numerosas son Tus obras, D'os! Con sabiduría las hiciste todas; la tierra está llena de Tus criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קד, כד.

83 ואהי אצלו . . ושעשועי את בני"א

La Torá, hablando como sabiduría: “Entonces estaba junto a Él como una criatura amamantada, y era Su deleite día tras día”.

Proverbs 8:30 משלי ח': ל"ו

וְאֶהְיֶה אֲצֻלוֹ אֲמוֹן וְאֶהְיֶה שַׁעֲשׂוּעִים יוֹם יוֹם מִשְׁחָקָת לִפְנֵי בְּכָל־עַתָּה:

Entonces estaba junto a Él, como un niño criado; cada día era Su delicia, jugando siempre delante de Él,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ח, ל-לב.

PÁRRAFO 13

84

שתו ושכרו דודים

La última cláusula del versículo: "Beban y embriáguese, amados". Los amados son Zeir Anpín y Nukvá.

Song of Songs 5:1 שיר השירים ה:א

באתי לגני אחתי כלה אריתי מורי עם־בשמי אכלתי יערי עם־דבשי
שתיתי ייני עם־חלבי אכלו רעים שתו ושכרו דודים:

He venido a mi jardín, hermana mía, novia mía; he recogido mi mirra con mis aromas; he comido mi panal con mi miel; he bebido mi vino con mi leche. Comed, amigos; bebed, sí, bebed abundantemente, amados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85

כלתה נפשי

"Mi alma anhela, sí, desfallece, por los atrios de Havaíá". El anhelo del alma es la sed ardiente de los dodim.

Psalms 84:3 תהילים פ"ד:ג

נכספה וגם־כלתה נפשי לחצרות ה' לבי ובשרי ירננו אל אלי־הי:

Mi alma anhela y desfallece por los atrios de D'os; mi corazón y mi carne cantan de júbilo al D'os viviente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86

הוי כל צמא לכו למים

"¡Ea, todos los sedientos, vengan al agua!" El agua calma la sed de los dodim y refresca las severidades inferiores.

Isaiah 55:1 שיעיהו נ"ה:א

הוי כל־צמא לכו למים ואשר אי־ילו כסף לכו שברו ואכלו ולכו שברו
בלוא־כסף ובלוא מחיר יין וחלב:

¡Oh, todos los sedientos, venid a las aguas, y el que no tiene dinero! Venid, comprad y comed; sí, comprad vino y leche sin dinero y sin precio.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87

והי מספר בניי

"Y el número de los hijos de Israel será como la arena del mar". Las palabras iniciales de otro maamar en el que se habla del agua y la sed.

Hosea 2:1 הושע ב:א

והיה מספר בני־ישראל כחול הים אשר לא־ימד ולא יספר והיה במקום
אשר־יאמר להם לא־עמי אתם יאמר להם בני אלי־הי:

Y el número de los hijos de Israel será como la arena del mar, que no puede medirse ni contarse; y en lugar de lo que se les dijo: «No sois Mi pueblo», se les dirá: «Sois hijos del D'os viviente».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88

אשר ברא ששון ושמחה

Entre las bendiciones nupciales: "Que creó alegría y júbilo, novio y novia", y "Alegra a los amados compañeros, como alegraste a Tu creación en el Jardín del Edén de antaño". La alegría es el nivel del vino: las severidades de Ima que se transforman en bondades.

Ketubot 8a:6-7ד'א:ו-ז כתובות

"ברוך אתה ה', אלקינו מלך העולם, אשר ברא ששון ושמחה, חתן וכלה, גילה, רינה, דיצה, חדנה, אהבה ואהבה ושלום וריעות. מהרה ה' אלקינו ישמע בערי יהודה ובחוצות ירושלים קול ששון וקול שמחה, קול חתן וקול כלה, קול מצהלות חתנים מחופתם ונערים ממשתה נגינתם, ברוך אתה ה', משמח חתן עם הכלה". לוי איקלע לבי רבי בהוליה דרבי שמעון בריה, בריה דמש. רב אסי איקלע לבי רב אשי בהוליה דמר בריה, בריה דשית.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

89

רשפי אש

"Sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os". La imagen de las severidades inferiores de Zeir Anpín y Nukvá.

Song of Songs 8:6 שיר השירים ח:ו

שימני כחותם על־לבי כחותם על־זרועי כיעצה כמות אהבה קשה
כשאל קנאה רשפיה רשפי אש שלהבתיה:

Ponme como un sello sobre tu corazón, como un sello sobre tu brazo; porque el amor es fuerte como la muerte, los celos crueles como la tumba; sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90

אסרי לגפן

De la bendición de Yaakov a Yehudá: "Atando su pollino a la vid". Las palabras iniciales del maamar que identifica el vino con el "vino blanco" de Atik.

Genesis 49:11 ראשית מ"ט:א

אסרי לגפן עירה ולשרקה בני אתנו כבס ביון לבשו ובדם ענבים סותה:

Ata su pollino a la vid, y el hijo de su asna a la vid escogida; lava en vino sus vestidos, y en sangre de uvas su manto;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

91

צאינה וראינה

"Salgan y contemplen, hijas de Sion, al rey Shlomó". El discurso sobre este versículo explica la superioridad del aceite sobre el vino.

Song of Songs 3:11 שיר השירים ג:יא

צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה־לו אמו ביום
חתנתו וביום שמחת לבו:

Salid, hijas de Sion, y contemplad al rey Salomón, y la corona con que su madre lo coronó el día de sus bodas y el día de la alegría de su corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92

אעשה לו עזר כנגדו

“No es bueno que el hombre esté solo; le haré una ayuda correspondiente a él”. El Zóhar interpreta que la ayuda es la Mishná.

בראשית ב:18

וַיֹּאמֶר ה' אֱלֹקִים לֹא טוֹב הָיִית הָאָדָם לְבֶדּוֹ אֶעֱשֶׂה לּוֹ עֶזֶר כְּנֶגְדּוֹ:

Y D'os dijo: «No es bueno que el hombre esté solo; le haré una ayuda adecuada para él».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93

דא משנה אתתא דההוא נער

El Zóhar interpreta “le haré una ayuda correspondiente a él”: “Esta es la Mishná, la esposa de aquel joven, y ella es la sirvienta de la Shejiná”. Aquí se remite a otra exposición de esta afirmación.

ספר זוהר, בראשית כ"ד:רס"ד-24:264-25:273

Por esta razón, D'os dijo: «No es bueno que el hombre esté solo; le haré una ayuda adecuada para él» (Gén. 2:18). Esta ayuda es la Mishná (la Ley Oral), sierva de la Shejiná. Si Israel es merecedor, ella le sirve de ayuda en el exilio por el lado de lo permitido, lo puro y lo apto; si no es merecedor, le sirve de obstáculo por el lado de lo impuro, lo no apto y lo prohibido. Lo puro, lo permitido y lo apto representan la inclinación al bien, y ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

94

בשעתא דקב"ה אתחזי על גנתא כל גנתא אתכנש ולא מתפרש מעדן

A medianoche, el Santo, bendito sea, sale al Gan Eden para deleitarse con los tzadikim, y “a la hora en que el Santo, bendito sea, aparece sobre el jardín, todo el jardín se reúne y no se separa del Edén”. El Alter Rebe deduce que entonces el jardín recibe de la esencia del Edén.

ספר זוהר, בא ד"צ:ב"ה:ק"א 4:92-5:101

The esoteric significance of it is as follows. At the hour when the L-rd thus shows Himself in the Garden, all the Garden assembles and keeps close to Eden, from whence the stream of life flows forth into numerous channels. The Garden is called “the Bundle of Life”, and in it the pious are beatified with the light of the world to come. And at the hour when the Holy One, blessed be He, reveals Himself to these saints, a voice is heard, crying: “Awake, O north wind, come, O ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

95

ונהר יוצא מעדן להשקות את הגן

“Y un río sale del Edén para regar el jardín”. El flujo mediado que Gan Eden recibe habitualmente.

בראשית ב:10

וְנָהָר יֹצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת-הַגֶּן וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רְאשִׁים:

Y un río salía de Edén para regar el jardín; y desde allí se dividía y se convertía en cuatro brazos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

96

ששים המה מלכות

“Hay sesenta reinas y ochenta concubinas”. Las palabras iniciales del discurso sobre la superioridad del manantial sobre el río.

Song of Songs 6:8

שְׁשִׁים הֵמָּה מַלְכוּת וּשְׁמָנִים פִּילָגְשִׁים וְעַלְמוֹת אֵין מִסְפָּר:

Hay sesenta reinas, ochenta concubinas y doncellas sin número.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97

ומעין מבית ה' יצא

“Y un manantial saldrá de la Casa de Havaí y regará el valle de Shitim”. Un manantial, una fuente, está por encima del río que sale del Edén.

Joel 4:18

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִשְׁפּוּ הַהָרִים עָסִים וְהַגְּבָעוֹת תִּלְכְּנָה חֶלֶב וְכָל-אֲפִיקֵי הַחוּדָה יִלְכוּ מַיִם וּמַעְיָן מִבֵּית ה' יֵצֵא וְהִשְׁקָה אֶת-נַחַל הַשָּׁטִיִּם:

Y acontecerá en aquel día que los montes destilarán vino dulce, los collados fluirán leche, y todos los arroyos de Judá correrán con aguas; y brotará una fuente de la casa de D'os, y regará el valle de Shittim.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98

מעין גנים

“Un manantial de jardines, un pozo de aguas vivas y corrientes que fluyen del Líbano”. El Alter Rebe propone que “un manantial” se refiere al intelecto de Aba.

Song of Songs 4:15

מַעְיָן גָּנִים בְּאֵר מַיִם חַיִּים וְנִזְלִים מִן-לְבָנוֹן:

Eres fuente de jardines, pozo de aguas vivas y corrientes que fluyen del Líbano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

99

שרגא דדליק אתחזי בליליא ביממא אסתתרת

En la Tosefta, en Vaiejí: “Una lámpara encendida se ve de noche; de día, su luz queda oculta”. Citado respecto de la luz que se revela de noche.

ספר זוהר, ויחי מ"ה:תע"ג-45:470-473

100

וילקט יוסף

“Y Yosef reunió todo el dinero que se encontraba en la tierra de Egipto”. Las palabras iniciales del discurso sobre la luz que fue sembrada en el jardín.

Genesis 47:14

וַיִּלְקֹט יוֹסֵף אֶת-כָּל-הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בְּאֶרֶץ-מִצְרַיִם וּבְאֶרֶץ כְּנָעַן בְּשָׂכָר אֲשֶׁר-הֵם שֹׂכְרִים וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת-הַכֶּסֶף בֵּיתָה פְּרָעָה:

Y José recogió todo el dinero que se hallaba en la tierra de Egipto y en la tierra de Canaán, por el grano que compraban; y José llevó el dinero a la casa del faraón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101

El Zóhar sobre Vayikrá explica una por una las cláusulas de este versículo y aplica “Coman, amigos; beban y embriaguense, amados” a los niveles inferiores que reciben

bendición de arriba. El Alter Rebe lo cita para referirse a los amados como Zeir Anpín y Nukvá.

ספר זוהר, ויקרא ב' ט"ז-מ"א:29-3:41 Zohar, Vayikra

The "garden" is the higher Garden of Eden, "My sister, my bride" is the Community of Israel, whose espousals were on that day consummated, all being blessed from the water of the supernal stream. Hence it says "I have gathered my myrrh with my spice, etc.", while the words "eat, O friends, etc." indicate that all those beneath and all the branches were blessed and nourished when the others were blessed above. And wherewith are they all blessed and regaled? With the odour of the sacrifice. It was when the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Daf Shevui (CC0); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/shir-hashirim/25/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak